



La traviata

Ópera en tres actos

Giuseppe Verdi

Libreto de Francesco Maria Piave

Basada en *La dama de las camelias* de Alexandre Dumas (hijo)



Ópera en tres actos

Giuseppe Verdi

Libreto de Francesco Maria Piave

Basada en *La dama de las camelias*
de Alexandre Dumas (hijo)

Violetta Valèry.....Soprano
Alfredo Germont.....Tenor
Giorgio Germont.....Barítono
Flora.....Mezzosoprano
Gastone.....Tenor
El barón.....Barítono
El marqués.....Barítono
Annina.....Soprano
Giuseppe.....Tenor
El mensajero.....Bajo
El sirviente.....Barítono

© Orfeo Ediciones, S.L. 1998

Editor: Javier Martín

Traducción y transcripción: M. P. García

Ilustración de portada: Carmelo

ATTO PRIMO

SCENA I

Salotto in casa di Violetta. Nel fondo è la porta che mette ad altra sala; ve ne sono altre due laterali; a sinistra un caminetto con sopra uno specchio. Nel mezzo è una tavola riccamente imbandita.

INTRODUZIONE

Violetta, seduta sopra un divano, sta discorrendo col Dottore e con alcuni amici, mentre altri vanno ad incontrare quelli che sopraggiungono, tra i quali il Barone e Flora, al braccio del Marchese.

ACTO PRIMERO

ESCENA I

Salón en casa de Violetta. Al fondo está la puerta que conecta con otra sala. Otras dos puertas laterales; a la izquierda, una pequeña chimenea sobre la que hay un espejo. En el centro, una mesa lujosamente dispuesta.

INTRODUCCIÓN

Violetta, sentada sobre un diván, está conversando con su médico y con algunos amigos. Mientras, otros invitados reciben a quienes se van sumando a la fiesta; entre ellos, el barón y Flora, del brazo del marqués.

CORO

(TENORI, A QUELLI CHE GIUNGONO)

Dell' invito trascorsa è già l' ora...
Voi tardate...

(LOS TENORES, A QUIENES VAN LLEGANDO)

De la invitación transcurrida está ya la hora...
Tardásteis...

CORO (BASSI)

Giocammo da Flora,
E giocando quell' ore volar.

Estábamos jugando en casa de Flora,
y, jugando, volaron las horas.

(BAJOS)

VIOLETTA (VA LORO INCONTRO)

Flora, amici, la notte che resta
D'altre gioie qui fate brillar...
Fra le tazze più viva è la festa...

(SALIENDO A SU ENCUENTRO)

Flora, amigos, lo que nos queda de noche,
de otros goces, aquí, haced brillar...
Entre las copas, más vivaz es la fiesta...

FLORA Y EL MARQUÉS

E goder voi potrete?

Y vos, ¿podréis gozarla?

VIOLETTA

Lo voglio;
Al piacere m' affido,
ed io soglio
con tal farmaco i mali soprir.

Lo deseo.
Al placer me confío,
y suelo,
con tal fármaco, los males suprir.

TUTTI (SENZA VIOLETTA) - TODOS (EXCEPTO VIOLETTA)

Sì, la vita
s' addopia al gioir.

Sí, la vida
se duplica cuando se goza.

SCENA 2

GASTONE

(ENTRANDO CON ALFREDO)

In Alfredo Germont,
o signora,
Ecco un altro che molto
v' onora;
Pochi amici a lui simili sono.

ESCENA 2

GASTONE

(ENTRANDO CON ALFREDO)

En Alfredo Germont,
señora,
tenéis a alguien que mucho
os honra;
pocos amigos hay como él.

VIOLETTA

Mio Visconte,
mercè di tal dono.

(VIOLETTA DÀ LA MANO AD ALFREDO,
CHE GLIELA BACCIA)

Vizconde,
gracias por un regalo así.

(VIOLETTA TIENDE LA MANO A ALFREDO,
QUE SE LA BESA)

EL MARQUÉS

Caro Alfredo...

Querido Alfredo...

ALFREDO

Marchese...

Marqués...

(SI STRINGONO LA MANO. I SERVI
FRATTANTO AVRANNO IMBANDITO LE VIVANDE)

GASTONE

(AD ALFREDO)

T' ho detto:
l' amistà qui s' intreccia al diletto.

VIOLETTA

(AI SERVI)

Pronto è il tutto?

(UN SERVO ACCENNA DI SÌ)

Miei cari, sedete:
È al convito che s' apre ogni cor.

TUTTI (SENZA VIOLETTA) - TODOS (EXCEPTO VIOLETTA)

Ben diceste... le cure segrete
Fuga sempre l' amico licor.

(SIEDONO IN MODO CHE VIOLETTA RESTI TRA ALFREDO
E GASTONE, DI FRONTE VI SARÀ FLORA, TRA IL MARCHESE
ED IL BARONE, GLI ALTRI SIEDONO A PIACERE)

TUTTI - TODOS

È al convito che s' apre ogni cor.

GASTONE

(PARLA PIANO, A VIOLETTA, POI DICE):

Sempre Alfredo a voi pensa.

VIOLETTA

Scherzate?

GASTONE

Egra foste, e ogno di
con affanno
Qui volò, di voi chiese.

VIOLETTA

Cessate.
Nulla sono io per lui.

GASTONE

Non v' inganno.

VIOLETTA

(AD ALFREDO)

Vero è dunque...?
Onde ciò...?
Nol comprendo.

ALFREDO

(SOSPIRANDO)

Sì, egli è ver.

VIOLETTA

Le mie grazie vi rendo.

(AL BARONE)

Voi, Barone,
non feste altrettanto...

IL BARONE - EL BARÓN

Vi conosco da un anno
soltanto.

VIOLETTA

E lei solo da qualche minuto.

FLORA

(PIANO AL BARONE)

Meglio fora se aveste taciuto.

IL BARONE - EL BARÓN

(PIANO A FLORA)

M' è increscioso quel giovin...

(SE ESTRECHAN LA MANO. LOS SIRVIENTES,
ENTRETANTO, HABRÁN DISPUESTO LOS PLATOS)

Ya te lo he dicho:
aquí, la amistad está unida al placer.

¿Está ya todo listo?

Queridos míos: sentáos.
Al convite se abren los corazones.

Dices bien... las penas más íntimas
desvanece el amigo licor.

(SE SIENTAN. VIOLETTA QUEDA ENTRE ALFREDO Y
GASTON. ENFRENTA FLORA, ENTRE EL MARQUÉS Y
Y EL BARÓN. LOS DEMÁS, SE SIENTAN DONDE DESEAN)

Al convite se abren los corazones.

(HABLA EN VOZ BAJA, A VIOLETTA. LUEGO, DICE):
Alfredo siempre piensa en vos.

¿Bromeáis?

Cuando enfermasteis, cada día,
con afán,
aquí venía, por vos preguntaba.

Cesad.

Nada soy yo para él.

No os engaño.

Entonces, ¿es cierto?
¿Cómo así?
No lo comprendo.

Sí, es cierto.

Os doy las gracias.

Vos, barón,
no hicisteis lo mismo...

Os conozco desde hace un año
solamente.

Y él sólo de un momento casual.

Hubiese sido mejor que os callárais.

Me es antipático ese joven...

Perchè?
A me invece simpatico egli è.

E tu, dunque, non apri più bocca?

È a madama che scuoterlo tocca...

Sarò l'Ebe che versa.

E ch'io bramo immortal come quella.

Beviamo.
Beviamo, beviam.

O barone, n'è un verso,
nè un viva trovete in
quest' ora giuliva?

Dunque a te...

Sì, sì, un brindisi

L'Estro
non m' arride...

E non sei tu maestro?

Vi fia grato?

Sì.

Sì...?
L' ho già in cor.

Dunque, attenti...
attenti al cantor.

Sì, attenti,
al cantor.

BRINDIS

Libiamo, libiamo ne'lieti calici
Che la bellezza infiora,
E la fuggevol ora
S' enebrii a voluttà.
Libiam ne' dolci premiti
Che suscita l'amore,

FLORA

¿Por qué?
A mí, al contrario, me resulta simpático.

GASTONE

(AD ALFREDO)

Y tú, ¿no dices nada?

IL MARCHESE - EL MARQUÉS

(A VIOLETTA)

Es a la señora a quien corresponde animarlo...

VIOLETTA
(MESCE AD ALFREDO)

Seré la Hebe que necesitáis.

ALFREDO
(CON GALANTERIA)

Y que yo deseo inmortal, como aquélla.

TUTTI - TODOS

¡Bebamos!
¡Bebamos! ¡Bebamos!

GASTONE

Barón, ¿ni un verso,
ni un viva encontráis
para esta hora jubilosa?

Entonces, tú...

TUTTI (SENZA ALFREDO E GASTONE) - TODOS (EXCEPTO ALFREDO Y GASTONE)

¡Sí, sí! ¡Un brindisi!

ALFREDO

La inspiración
no me llega...

GASTONE

Pero, ¿no eras tú un maestro?

ALFREDO
(A VIOLETTA)

¿Os sería grato?

VIOLETTA

Sì

ALFREDO
(S'ALZA)

¿Sí...?
Lo tengo ya en el corazón.

IL MARCHESE - EL MARQUÉS

Entonces, atentos...
atentos al cantor.

TUTTI (SENZA ALFREDO) - TODOS (EXCEPTO ALFREDO)

¡Sí! Atentos
al cantor.

BRINDIS

ALFREDO

Libemos, libemos los gozosos cálices
que la belleza colma,
y la efímera hora
embriáguese, voluptuosa.
Libemos, en el dulce estremecimiento
que suscita el amor,

Poichè quell'occhio al core (INDICANDO VIOLETTA) Onnipotente va. Libiamo, amor fra i calici Più caldi baci avrà.

pues su flecha, al corazón (INDICANDO A VIOLETTA) omnipotente va. Libemos... amor, entre los cálices, más cálidos besos hallarás.

TUTTI (SENZA VIOLETTA ED ALFREDO) - TODOS (EXCEPTO VIOLETTA Y ALFREDO)
Ah! Libiam, amor fra i calici Più caldi baci avrà.

¡Ah! ¡Bebamos! Amor, entre los cálices más cálidos besos hallarás.

Tra voi saprò dividere (VIOLETTA (S'ALZA)) Il tempo mio giocondo; Tutto è follia nel mondo Ciò che non è piacer. Godiam, fugace e rapido È il gaudio dell'amore; È un fior che nasce e muore, Nè più si può goder. Godiam... c'invita un fervido Accento lusinghier.

Con vosotros sabré compartir (EN PIÉ) Mi momento de felicidad. Todo es locura en el mundo, todo lo que no es placer. Gocemos, pues fugaz, efímera es la exaltación del amor. Es una flor que nace y muere, y ni siquiera se puede disfrutar. Gocemos... Nos invita un ferviente, lisongero acento.

TUTTI (SENZA VIOLETTA ED ALFREDO) - TODOS (EXCEPTO VIOLETTA Y ALFREDO)
Ah! Godiamo... La tazza e il cantico La notte abbella e il riso; In questo paradiso Ne scopra il nuovo di.

¡Sí, gocemos! Las copas y los cantos la noche embellecen, y la risa. Que en este paraíso nos descubra el nuevo día...

La vita è nel tripudio. (VIOLETTA (AD ALFREDO))

El sentido de la vida es el placer. (A ALFREDO)

Quando non s'ami ancora. (VIOLETTA (A VIOLETTA))

Cuando aún no se ha amado. (A VIOLETTA)

Non dite a chi l'ignora. (VIOLETTA (AD ALFREDO))

No lo digáis a quien lo ignora. (A ALFREDO)

È il mio destin così... (VIOLETTA (A VIOLETTA))

Mi destino es ése... (A VIOLETTA)

TUTTI - TODOS
Ah, sì, godiamo... La tazza e il cantico La notte abbella e il riso; In questo paradiso Ne scopra il nuovo di.

Ah, sí, disfrutemos... Las copas y los cantos la noche embellecen, y la risa. Que en este paraíso Nos descubra el nuevo día...

(S'ODE MUSICA DALL'ALTRA SALA) (DESDE LA OTRA SALA, SE OYE MÚSICA)

VALZER E DUETTO **VALS Y DUETTO**

TUTTI (SENZA VIOLETTA) - TODOS (EXCEPTO VIOLETTA)
Che è ciò?

¿Qué es eso?

VIOLETTA
Non gradireste ora le danze?

¿No os agradaría bailar ahora?

TUTTI (SENZA VIOLETTA) - TODOS (EXCEPTO VIOLETTA)
Oh, il gentil pensier...! Tutti accettiamo.

¿Oh, qué oportuna idea! Aceptamos todos.

VIOLETTA
Usciamo dunque...

Salgamos, pues...

(S'AVVIANO ALLA PORTA DI MEZZO, MA VIOLETTA, COLTA DA SUBITO PALLORE, DICE...) (VAN ACERCÁNDOSE TODOS A LA PUERTA CENTRAL. VIOLETTA, PRESA DE UNA SÚBITA PALIDEZ, EXCLAMA...)

Ohimè...! (VIOLETTA) ¡Ay de mí!

Che avete...? (TUTTI (SENZA VIOLETTA) - TODOS (EXCEPTO VIOLETTA)) ¿Qué tenéis...?

Nulla, nulla. (VIOLETTA) Nada, nada.

Che mai v'arresta...? (TUTTI (SENZA VIOLETTA) - TODOS (EXCEPTO VIOLETTA)) ¿Qué os retiene...?

Usciamo... (VIOLETTA (FA QUALCHE PASSO)) Salgamos... (DA ALGUNOS PASOS)

Oh, Dio...! (È NUOVAMENTE OBBLIGATA A SEDERE) (DE NUEVO, SE VE OBLIGADA A SENTARSE) ¡Oh, Dios mío...!

Ancora...! (TUTTI (SENZA VIOLETTA ED ALFREDO) - TODOS (EXCEPTO VIOLETTA Y ALFREDO)) ¡Otra vez...!

Voi soffrite? (ALFREDO) ¿Sufrís?

TUTTI (SENZA VIOLETTA, ALFREDO ED IL CORO) - TODOS (EXCEPTO VIOLETTA, ALFREDO Y EL CORO)
Oh, ciel...! Ch'è questo? ¿Dios santo! ¿Qué te ocurre?

Un tremito che provo... (VIOLETTA) Me siento temblar... Or là passate... (INDICA L'ALTRA SALA) (INDICA LA OTRA SALA) Ahora, pasad allí...

Fra poco anch'io sarò... (TUTTI (SENZA VIOLETTA ED ALFREDO) - TODOS (EXCEPTO VIOLETTA Y ALFREDO)) Dentro de poco, iré yo también... Come bramate... (TUTTI PASSANO NELL'ALTRA SALA, MENO ALFREDO E VIOLETTA) (TODOS PASAN A LA OTRA SALA; EXCEPTO ALFREDO Y VIOLETTA) Como deseáis...

SCENA 3

ESCENA 3

Oh, qual pallor...! (VIOLETTA (S'ALZA E VA A GUARDARSI ALLO SPECCHIO)) (SE INCORPORA Y VA A MIRARSE AL ESPEJO) ¿Oh, qué palidez...!

Voi qui...! (SI VOLGE E S'ACCORGE D'ALFREDO) (SE VUELVE Y REPARA EN ALFREDO) ¿Vos aquí...!

Cessata è l'ansia (ALFREDO) Che vi turbò? ¿Se ha calmado ya la angustia que os turbó?

Sto meglio. (VIOLETTA) Estoy mejor.

Ah, in cotal guisa (ALFREDO) V'ucciderete... ¿Ah, esta vida os matará...! Aver v'è d'uopo cura Habríaís de cuidar un poco Dell'esser vostro... de vos misma...

E lo potrei? (VIOLETTA) ¿Acaso podría?

O, se mia foste, (ALFREDO) Custode io veglierei pe' vostri Soavi di yo velaría, custodio, cada uno de vuestros días.

Che dite...? Ha forse (VIOLETTA) ¿Qué decís...? ¿Es que, acaso,

| | | | | | | | |
|---|---|--|-------------------|---|---|--|--|
| alcuno Cura di me? | | a alguien le importo? | | | VIOLETTA (AD ALFREDO) | Entonces, nada de amor... ¿Acordáis este pacto? | (A ALFREDO) |
| Perchè nessuno al mondo v'ama... | ALFREDO (CON FUOCO) | Porque nadie en el mundo os ama... | (FOGOSO) | Amor dunque, non più... Vi garba il patto? | | | |
| Nessun? | VIOLETTA | ¿Nadie? | | lo v'obbedisco... Parto... | ALFREDO (PER ANDARSENE) | Yo os obedezco... Me marchó... | (A PUNTO DE IRSE) |
| Tranne sol io. | ALFREDO | Excepto yo, solamente. | | A tal giungeste? | VIOLETTA (SI TOGLIE UN FIORE DAL SENO) | ¿Lo habéis captado? Tomad esta flor. | (SE SACA UNA FLOR DEL PECHO) |
| Gli è vero...! Sì grande amor dimenticato avea... | VIOLETTA (RIDENDO) | ¿Es verdad...! Me había olvidado de un amor tan grande... | (RIENDO) | Prendete questo fiore. | | | |
| Ridete...? E in voi v'ha un core...? | ALFREDO | ¿Os reis...? ¿Hay en vos un corazón...? | | Perchè? | ALFREDO | ¿Por qué? | |
| Un cor...? Sì... forse... E a che lo richiedete? | VIOLETTA | ¿Un corazón...? Sí, quizás... Pero, ¿por qué lo cuestionáis? | | Per riportarlo... | VIOLETTA | Para devolvérmela... | |
| Ah, se ciò fosse, non potreste allora celiar. | ALFREDO | ¿Ah, si lo tuviéseite no podríais burlaros! | | Quando? | ALFREDO | ¿Cuándo? | |
| Dite davvero...? | VIOLETTA | ¿Habláis en serio? | | Quando sarà appassito. | VIOLETTA | Cuando se marchite. | |
| Io non v'inganno. | ALFREDO | Yo no os engaño. | | Oh ciel! Domani... | ALFREDO | ¿Oh, cielos! Mañana... | |
| Da molto è che mi amate? | VIOLETTA | ¿Hace mucho que me amáis? | | Ebben, domani. | VIOLETTA | Pues bien, mañana. | |
| Ah, sì, da un anno. Un dì, felice, eterea, Mi balenaste innante, E da quel dì tremante Vissi d'ignoto amor: Dì quel'amor ch'è palpito Dell'universo intero, Misterioso, altero, Croce e delizia al cor. | ALFREDO | Sí, desde hace un año. Un día, feliz, etérea, me deslumbrásteis al pasar, y, desde aquel día, vivió en mí un insólito amor: Del amor que hace palpitar a todo el universo... misterioso, altanero, cruz y delicia para el corazón. | | D'amarmi dite ancora? | ALFREDO (PRENDE CON TRASPORTO IL FIORE) | ¿Todavía me amáis? | (EMOCIONADO, COGE LA FLOR) |
| Ah, se ciò è ver, fuggitemi... Solo amistade io v'ofro: Amar non so, nè soffro Un così eroico amore. Io sono franca, ingenua; Altra cercar dovete; Non arduo troverete Dimenticarmi allor. | VIOLETTA | ¿Ay! Si todo eso es cierto, huid de mí... Sólo amistad os ofrezco, Amar no sé, ni puedo sufrir un amor tan heróico. Yo soy franca, ingenua. Debéis buscar otra mujer; no encontraréis arduo olvidarme, pues. | | Oh, quanto v'amo...! | VIOLETTA | ¿Oh, cuánto os amo...! | |
| O amore, misterioso, altero Croce e delizia al cor. | ALFREDO | ¿Oh, amor, misterioso, altanero, cruz y delicia para el corazón! | | D'amarmi... Io son felice! | ALFREDO | Amarme... ¿Soy feliz! | |
| Ebben...? Che diavol fate? | VIOLETTA (SULLA PORTA DI MEZZO) | | | D'amarmi dite ancora? | VIOLETTA (PER PARTIRE) | ¿Todavía me amáis? | (A PUNTO DE MARCHARSE) |
| Si folleggiava... | ALFREDO | | | Oh, quanto v'amo...! | ALFREDO | ¿Oh, cuánto os amo...! | |
| Ah! ah! Sta ben... Restate. | GASTONE (RIENTRA) | | | Partite? | VIOLETTA (TORNA A LEI; LE BACIA LA MANO) | ¿Os marcháis? | |
| | VIOLETTA | Hablábamos de naderías... | | Parto. | ALFREDO | Me marchó. | (SE VUELVE HACIA ELLA Y LE BESA LA MANO) |
| | GASTONE (RIENTRA) | ¿Ah! Muy bien; quedáos. | (VUELVE A ENTRAR) | Addio. | VIOLETTA | Adiós. | |
| | | | | Di più non bramo. | ALFREDO | Nada más deseo [: sólo veros.] | |
| | | | | Addio! | VIOLETTA ED ALFREDO - VIOLETTA Y ALFREDO (ALFREDO ESCE) | ¿Adiós! | (ALFREDO SALE) |

SCENA 4

STRETTA DELL'INTRODUZIONE

(RITORNANO TUTTI DALLA SALA RISCALDATI DALLE DANZE)

TUTTI (SENZA VIOLETTA) - TODOS (EXCEPTO VIOLETTA)

Si ridesta in ciel l'aurora,
E n'è forza di partire;
Mercè a voi, gentil signora,
Di sì splendido gioir.
La città di feste è piena,
Volge il tempo del piacer;
Nel riposo ancor la lena
Si ritempri per godere.

(PARTONO DALLA DESTRA)

SCENA 5

SCENA ED ARIA

È stranno...!
è stranno...!
In core
scolpiti ho quegli accenti!
Saria per me sventura un serio amore?
Che risolti, o turbata anima mia?
Nell'uomo ancora t'accendeva... O gioia!

Ch'io non conobbi, esser
amata amando...!
E sdegnarla non poss'io
Per l'aride follie del viver mio?
Ah, fors'è lui che l'anima
Solina ne' tumulti
Godea sovente pingere
De' suoi colori occulti...!
Lui che modesto e vigile
All'egre soglie ascese,
E nuova febbre accese,
Destandomi all'amor.
A quell'amor ch'è palpito
Dell'universo intero,
Misterioso, altero,
Croce e delizia al cor.
A me fanciulla, un candido
E trepido desire
Quest'effigiò dolcissimo
Signor dell'avvenire,
quando ne' ciel il raggio
Di sua beltà vedea,
E tutta me pascea
Di quel divino error.
Sentia che amore è palpito
Dell'universo intero,
Misterioso, altero,
Croce e delizia al cor.

(RESTA CONCENTRATA,
SCUOTENDOSI IMPROVVISAMENTE)

Follie...! follie... delirio vano
è questo!
Povera donna, sola,
Abbandonata in questo
Popoloso deserto

ESCENA 4

STRETTA DE LA INTRODUCCIÓN

(REGRESAN TODOS DE LA SALA, ACALORADOS
POR LOS BAILES)

TUTTI (SENZA VIOLETTA) - TODOS (EXCEPTO VIOLETTA)

Ya clarea, en el cielo, la aurora,
y es necesario marcharse.
Gracias a vos, gentil señora,
por este espléndido disfrute.
La ciudad, de fiestas está llena;
vuelve el tiempo del placer.
En el reposo, de nuevo, la energía
se recobra, para volver a gozar.

(SE MARCHAN POR LA DERECHA)

ESCENA 5

ESCENA Y ARIA

¡Es extraño!
¡Cuán extraño...!
¡En el corazón
esculpidas tengo sus palabras!
¿Me traerá desdicha un amor en serio?
¿Qué resuelves, ¡oh!, turbada alma mía?
Hombre alguno te había encendido nunca... ¡Oh,
dicha!
Nunca me había sentido así: ¡ser
amada y amar...!
¿Y, desdenarlo no puedo este sentimiento,
por las frivolidades de esta vida mía?
¡Ah, quizá sea su rostro el que mi alma
solitaria, en el tumulto,
siempre deseó dibujar
con trazos y colores ocultos...!
Èl, que humilde y solícito,
se acercó a la enferma
y una fiebre nueva en ella enciende,
despertándome al amor.
A ese amor que es el latido
del universo entero,
Misterioso, altanero,
cruz y delicia para el corazón.
Cuando niña, un cándido
y trepidante deseo
me infligió, dulcísimo,
el señor del porvenir.
Entonces, en el cielo, el rayo
vi de su beldad,
y toda me colmó
de ese divino error.
Sentí, entonces, que el amor es el latido
del universo entero,
misterioso, altanero,
cruz y delicia para el corazón.

(PERMANECE PENSATIVA;
SACUDE LA CABEZA, DE REPENTE)

¡Locuras! ¡Tonterías! ¡Delirio vano
es esto!
Pobre mujer, sola,
abandonada en este
populoso desierto

Che appellano Parigi,
Che spero or più...?
Che far degg'io...?
Gioire,
Di voluttà ne' vortici perir.
Gioir! Gioir!
Sempre libera degg'io
Folleggiare di gioia in gioia
Vo' che scorra il viver mio
Pei sentieri del piacer.
Nasca il giorno, o il giorno muoia,
Sempre lieta ne' ritrovi
A dilette sempre nuovi
Dee volare il mio pensier.

Amor, amor è palpito
Dell'universo intero,
Misterioso, altero,
Croce e delizia al cor.

O! O amore!
Follie! Follie! Follie!
Gioir, gioir!
Sempre libera degg'io
Folleggiare di gioia in gioia
Vo' che scorra il viver mio
Pei sentieri del piacer.
Nasca il giorno, o il giorno muoia,
Sempre lieta ne' ritrovi
A dilette sempre nuovi
Dee volare il mio pensier.

Dell'universo intero...

O! O amore!

Misterioso, altero,
Croce e delizia al cor.

(VIOLETTA ENTRA A SINISTRA)

ATTO SECONDO

SCENA PRIMA

SCENA I

*Casa di campagna presso Parigi. Salotto terreno.
Nel fondo in faccia agli spettatori, è un camino,
sopra il quale uno specchio ed un orologio, fra
due porti chiuse da cristalli che mettono ad un
giardino. Al primo piano, due altre porte, una di
fronte all'altra. Sedie, tavolini, qualche libro,
l'occorrente per scrivere.*

SCENA ED ARIA

ALFREDO
(ENTRA IN COSTUME DA CACCIA)
Lunge da lei per me non v'ha diletto!
(DEPONE IL FUCILE)
Volaron già tre lune
Dachè la mia Violetta

que llaman París,
¿Qué más puedo esperar yo...?
¿Qué debo hacer...?
¡Disfrutar!
De voluptuosidad, al límite, perecer.
¡Disfrutar! ¡Disfrutar!
Siempre libre debo ser,
Revolotear de placer en placer:
así quiero que transcurra esta vida mía,
por los senderos del placer,
Sin importarme si el día nace o muere.
Encantada, feliz siempre, por encontrar
deleites siempre nuevos.
A ellos deben volar mis pensamientos.

ALFREDO
(SOTTO IL BALCONE)

Amor, amor, eres el latido
del universo entero,
misterioso, altanero,
cruz y delicia para el corazón.

VIOLETTA

¡Oh! ¡Oh, el amor!
¡Tonterías! ¡Locuras! ¡Tonterías!
¡Gozar! ¡Disfrutar!
Siempre libre debo ser,
Revoloteando de placer en placer:
Así quiero que transcurra esta vida mía,
por los senderos del placer,
Sin importarme si el día nace o muere.
Encantada, feliz siempre, por encontrar
Deleites siempre nuevos;
A ellos deben volar mis pensamientos.

ALFREDO

De todo el universo...

VIOLETTA

¡Oh! ¡Oh, el amor!

ALFREDO

Misterioso, altanero,
Cruz y delicia para el corazón.

(VIOLETTA ENTRA POR LA IZQUIERDA)

SEGUNDO ACTO

CUADRO PRIMERO

ESCENA I

*Casa de campo cercana a París. Salón en planta baja.
Al fondo, de cara a los espectadores, una chimenea
sobre la que hay un espejo y un reloj, entre dos
puertas de cristal, cerradas, que dan a un jardín.
En primer plano, otras dos puertas, una frente a
a la otra. Sillas, mesitas, algún libro, objetos comunes
de una escribanía.*

ESCENA Y ARIA

ALFREDO
(ENTRA, EN TRAJE DE CAZA)
¡Lejos de ella, para mí no existe la alegría!
(DEPONE EL FUSIL)
Han pasado ya, volando, tres meses,
desde que mi Violetta

Agi per me lasciò, dovizie,
amori,
E le pompose feste
Ov' agli omaggi avvezza,
Vedeo schiavo ciascun di sua bellezza...
Ed or contenta in questi
ameni luoghi
Tutto scorda per me. Qui
presso a lei
lo rinascere mi sento,
E dal soffio d' amor rigenerato
Scordo ne' gaudi suoi tutto
il passato.

De' miei bollenti spiriti
Il giovanile ardore
Ella temprò col placido
Sorriso dell'amor!
Dal di che disse: vivere
lo voglio a te fedel,
Dell'universo immemore
lo vivo quasi in ciel.

SCENA 2

(ANNINA ENTRA AFFANNOSA)

Annina, donde vieni?

ALFREDO

Da Parigi.

ANNINA

Chi tel commise?

ALFREDO

Fu la mia signora.

ANNINA

Perchè?

ALFREDO

Per alienar cavalli, cocchi,
e quanto ancor possiede.

ANNINA

Che mai sento?

ALFREDO

Lo spendio è grande a
viver qui solinghi...

ANNINA

E tacevi?

ALFREDO

Mi fu il silenzio imposto.

ANNINA

Imposto...! Or v'abbisogna...?

ALFREDO

Mille luigi.

ANNINA

Or vanne... Andrò io a Parigi.
Questo colloquio non sappia la signora.
Il tutto valgo a riparare ancora.
Va! Va!

ALFREDO

(ANNINA PARTE)

abandonó, por mí, riquezas,
amores
y las pomposas fiestas
en que se acostumbró a los homenajes
y a todos veía esclavos de su belleza...
Y, ahora, contenta en este
plácido lugar,
todo lo olvida por mí. Aquí
prendido de ella
yo me siento renacer,
y por el hábito del amor regenerado,
olvido, en la intensidad de este amor,
todo su pasado.

Mi fogosa pasión,
mi ardor juvenil
ella templó con la plácida
sonrisa del amor...
Desde el día en que me dijo: «Vivir
yo quiero, fiel a ti»,
olvidado del mundo
vivo, casi en el cielo.

ESCENA 2

(ENTRA ANNINA, INQUIETA)

Annina, ¿de dónde vienes?

De París.

¿Quién te envió allí?

Fue mi señora.

¿Para qué?

Para vender caballos, coches
y todo lo que aún posee.

¿Qué es lo que oigo?

El gasto es grande,
vivir aquí, retirados...

¿Y te callabas?

Se me impuso el silencio.

¡Impuesto...! ¿Cuánto se necesita?

Mil luises.

Ve, pues. Iré yo mismo a París.
De esta conversación, que nada sepa la señora;
aún puedo solucionar todo esto.
¡Ve! ¡Ve!

(ANNINA SE MARCHA)

SCENA 3

O mio rimorso!
O infamia!
Io vissi in tale errore!
Ma il turpe sono a frangere
Il ver mi balenò.
Per poco in seno acquetati,
O grido dell' onore;
M'avrai sicuro vindice;
Quest' onta laverò.
O mio rossor!
O infamia!
Ah, sì, quest' onta laverò.

ALFREDO
(SOLO)

(ESCE)

SCENA 4

SCENA E DUETTO

VIOLETTA E GERMONT - VIOLETTA Y GERMONT

VIOLETTA
(ENTRA CON ALCUNE CARTE, PARLANDO CON ANNINA)

Alfredo?

Per Parigi or or partiva.

E tornerà?

Prima che tramonti il giorno...
Dirvel m'impose...

È stranno!

Per voi...

Sta ben.

In breve
Giungerà un uom d'affari...
entri all'istante.

GIUSEPPE
(LE PRESENTA UNA LETTERA)

(ANNINA E GIUSEPPE PARTONO)

SCENA 5

(VIOLETTA APRE LA LETTERA)

VIOLETTA

Ah, ah, scopriva Flora il
mio ritiro...!
E m'invita per danzar questa sera!
Invan m'aspetterà...

(GETTA IL FOGGIO SUL TAVOLINO E SIEDE)

È qui un signore...

Sarà lui che attendo.

(ACCENA A GIUSEPPE D'INTRODURLO)

ESCENA 3

¡Qué remordimientos!
¡Qué infamia!
¡He vivido en un error tan grande!
Pero este torpe sueño se ha roto
y su verdad me ha estallado en la cara.
Cálmate, por un momento en mi pecho,
¡oh, grito del honor!
me tendrás como vengador cierto;
esta deshonra lavaré.
¡Oh, qué vergüenza!
¡Qué infamia!
¡Ah, sí! Esta afrenta vengaré.

(SOLO)

(SALE)

ESCENA 4

ESCENA Y DUETTO

VIOLETTA
(ENTRA CON ALGUNOS PAPELES, HABLANDO CON ANNINA)

¿Y Alfredo?

ANNINA
A París ahora mismo se marchaba.

VIOLETTA
¿Y volverá...?

ANNINA
Antes de que anochezca...
Me ordenó que se lo dijese...

VIOLETTA
Es extraño...

GIUSEPPE
(LE PRESENTA UNA CARTA)

Para vos...

VIOLETTA
(SEDENDO)

Bien.
Dentro de poco
vendrá un hombre de negocios...
Que entre enseguida.

(ANNINA E GIUSEPPE SE MARCHAN)

ESCENA 5

(VIOLETTA ABRE LA CARTA)

VIOLETTA

¡Ah, Flora ha descubierto
mi retiro...
y me invita a bailar esta noche...!
En vano me va a esperar...

(ECHA LA CARTA EN LA MESA Y SE SIENTA)

Ha llegado un señor...

Será el señor a quien espero.
(INDICA A GIUSEPPE, ASINTIENDO, QUE LO HAGA PASAR)

Madamigella Valery?
 Son io.
 D'Alfredo il padre in me vedete.
 Voi!
 Sì, dell'incauto, cha a ruina corre,
 Ammaliato da voi.
 Donna son io, signore,
 Ed in mia casa;
 Ch'io vi lasci assentite,
 Più per voi che per me.
 Quai modi! Pure...
 Tratto in error voi foste.
 De' suoi beni
 Egli dono vuol farvi...
 Non l'osò finora...
 Rifiuterei.
 Pur tanto lusso...
 A tutti
 È mistero quest'atto...
 A voi non lo sia.
 Ciel! Che discopro!
 D'ogni vostro avere
 Or volete spogliarvi?
 Ah, il passato perchè,
 perchè v'accusa?
 Più non esiste... Or amo Alfredo,
 e Dio
 Lo cancellò col pentimento mio.
 Nobili sensi in vero!
 Oh, come dolce
 Mi suona il vostro accento!

GERMONT ¿Señorita Valèry?
VIOLETTA Soy yo.
GERMONT Al padre de Alfredo véis ante vos.
VIOLETTA ¡Vos!
GERMONT Sí, del incauto, que corre hacia la ruina,
 envenenado por vos.
VIOLETTA Una dama soy, señor,
 y ésta es mi casa;
 permitid que os abandone,
 más por usted que por mí.
GERMONT ¡Qué modales! Sin embargo, ...
VIOLETTA Cometéis un gran error.
GERMONT Sus bienes
 él quiere ofreceros...
VIOLETTA No lo ha hecho hasta ahora...
 Me negaré.
GERMONT Pero, tanto lujo...
VIOLETTA Para todos
 es un misterio este acto...
 Que para vos no lo sea.
GERMONT ¡Cielos! ¡Qué es lo que descubro...!
 De cada uno de vuestros bienes
 queréis ahora despojaros?
 Ah, el pasado es la razón,
 ¿por qué os delata?
VIOLETTA Ya no existe... Ahora, amo a Alfredo,
 y Dios
 lo eliminó, por mi arrepentimiento.
GERMONT ¡Nobles sentimientos, en verdad!
VIOLETTA ¡Oh, cuán dulces
 suenan para mí vuestras palabras!

(SORPRESA, L'INVITA A SEDERSI)
 (SORPRENDIDA, LO INVITA A SENTARSE)
 (SEDENDO)
 (SENTÁNDOSE)
 (RISENTITA ALZANDOSI)
 (OFENDIDA, SE PONE EN PIÉ)
 (PER USCIRE)
 (A PUNTO DE SALIR)
 (TORNIA A SEDERE)
 (VUELVE A SENTARSE)
 (GUARDANDO INTORNO)
 (MIRANDO ALREDEDOR)
 (GLI DÀ UNA CARTA CH'È SUL TAVOLO)
 (LE DA UNA CARTA QUE ESTABA SOBRE LA MESA)
 (SCORRE LE CARTE)
 (ECHA UN VISTAZO A LOS PAPELES)
 (CON ENTUSIASMO)
 (CON ENTUSIASMO)
 (RESTITUISCE LE CARTE A VIOLETTA)
 (DEVUELVE LOS PAPELES A VIOLETTA)
 (LE DEPONE SUL TAVOLO)
 (LOS DEJA SOBRE LA MESA)

Ed a tai sensi
 Un sacrificio chiego...
 Ah, no, tacete...
 Terribil cosa chiedereste certo...
 Il prevedi... v'attesi...era felice...
 Troppo...
 D'Alfredo il padre
 La sorte, l'avvenir domanda or qui
 De' suoi due figli.
 Di due figli!
 Sì.
 Pura siccome un angelo
 Iddio mi die' una figlia;
 Se Alfredo nega riedere
 In seno alla famiglia,
 L'amato e amante giovine,
 Cui sposa andar dovea,
 Or si ricusa al vincolo
 Che lieti ne renda...
 Deh, non mutate in triboli
 Le rose dell'amor.
 A' preghi miei resistere
 Non voglia il vostro cor.
 Ah, comprendo... dovrò
 Per alcùn tempo
 Da Alfredo allontanarmi...
 doloroso
 Fora per me... pur...
 Pur non basta...
 Volete che per sempre
 A lui rinunzi?
 È d'uopo...!
 Ah, no... giammai!
 No, mai!
 Non sapete quale affetto
 Vivo, imenso m'arda in petto?
 Che nè amici, nè parenti
 lo non conto tra' viventi?
 E che Alfredo m'ha giurato
 Che in lui tutto troverò?
 Non sapete che colpita
 D'altro morbo è la mia vita?
 Che già presso il fine vedo?
 Ch'io mi separi da Alfredo?
 Ah, il supplizio è sì spietato,
 Che a morir preferirò.

GERMONT Y a esos sentimientos
 un sacrificio encomiendo...
VIOLETTA ¡Ah, no! Callad...
 Terribles cosas pediriais, seguro...
 Lo preveía... Ya os esperaba... Yo era feliz...,
 demasiado...
GERMONT El padre de Alfredo
 la suerte, el provenir aquí reclama, ahora,
 de sus dos hijos.
VIOLETTA ¡De dos hijos!
GERMONT Sí.
 Pura como un ángel
 Dios me concedió una hija;
 si Alfredo se niega a volver
 al seno de su familia,
 el amado y amante joven,
 de quien debía ser esposa,
 rehúsa ahora el vínculo
 que tan felices nos hacía...
 Vamos, no transforméis en tribulaciones
 las rosas del amor.
 A mi ruego resistirse
 no quiera vuestro corazón.
VIOLETTA Ya lo comprendo... Deberé,
 durante algún tiempo,
 alejarme de Alfredo...
 Doloroso
 será para mí...; sin embargo, ...
GERMONT Sin embargo, no basta...
VIOLETTA ¿Queréis que, para siempre,
 a él renuncie?
GERMONT Es preciso.
VIOLETTA ¡Ah, no; jamás!
 ¡No! ¡Nunca!
 ¡No sabéis del afecto
 vivo, imenso, que me arde en el pecho,
 que ni amigos, ni familiares
 cuento ya entre los vivos?
 ¡Ni que Alfredo me ha jurado
 que en él todo encontraré?
 ¡Es que no sabéis que, herida
 por otra enfermedad, está mi vida?
 ¿...que ya veo el fin cercano?
 ¿Que yo me separe de Alfredo...?
 ¡Ah, el suplicio es tan despiadado,
 que preferiría morir!

(ALZANDOSI)
 (SE LEVANTA)
 (CADE IN GINOCCHIO)
 (CAE DE RODILLAS)
GERMONT (LA RIALZA E LA CONDUCE AL DIVANO)
GERMONT (LA LEVANTA DEL SUELO Y LA CONDUCE AL DIVÁN)

| | | | | | | |
|---|------------------------------|---|----------|---|---|--|
| È grave il sacrificio, Ma pur tranquilla uditemi... Bella voi siete e giovine... Col tempo... | | El sacrificio es muy serio; sin embargo, oidme tranquila: sois bella, y joven... con el tiempo... | | Non amarlo ditegli. | GERMONT | Que no lo amáis, decidle. |
| | VIOLETTA | ¡Ah, no digáis nada más...! Os entiendo... Para mí, es imposible... Sólo a él quiero yo amar. | | Nol crederà. | VIOLETTA | No lo creerá. |
| Ah, più non dite... V'intendo... m'è impossibile... Lui solo amar vogl'io. | GERMONT | Sea. Pero, voluble con frecuencia es el hombre... | | Partite. | GERMONT | Marcháos. |
| Sia pure... Ma volubile Sovente è l'uom... | VIOLETTA (COLPITA) | | (HERIDA) | Seguirammi. | VIOLETTA | Me seguiría. |
| Gran Dio...! | GERMONT | ¡Dios mío...! | | Allor... | GERMONT | Entonces... |
| Un dì, quando le veneri Il tempo avrà fugate, Fia presto il tedio a sorgere... Chè sarà allor...? Pensate... Per voi non avran balsamo I più soavi affetti! Poichè dal ciel non furono Tai nodi benedetti. | VIOLETTA | Un día, cuando el tiempo haya disipado la veneración y el tedio esté a punto de surgir... ¿qué sucederá, entonces? Pensad... Para vos no serán de ayuda ni los afectos más cálidos, pues el cielo no ha bendecido estos lazos. | | Qual figlia m'abbracciate... Forte così sarò. | (STRINGENDOSI AL PETTO DI LUI) | (ESTRECHÁNDOSE CONTRA EL PECHO DE GERMONT) Como a una hija abrazadme... Así, seré fuerte. |
| È vero! È vero! | GERMONT | ¡Es cierto! ¡Es cierto! | | Tra breve ei vi fia reso, Ma afflitto oltre ogni dire. A suo conforto Di colà volerete. | (S'ABBRACCIANO) | (SE ABRAZAN) Dentro de muy poco, él volverá con vos, aunque afligido hasta lo indecible, para consolarlo corred a su lado. |
| Ah, dunque sperdasi Tal sogno seduttore... | VIOLETTA | ¡Ah, entonces olvidese un sueño tan seductor... | | Che pensate? | (INDICANDOGLI IL GIARDINO, VA PER SCRIVERE) | (LE INDICA EL JARDÍN, Y VA HACIA LA ESCRIBANÍA) |
| È vero! È vero! | GERMONT | ¡Es cierto! ¡Es cierto! | | Sapendol, v'opporreste al pensier mio. | GERMONT | ¿Qué pensáis? |
| Siate di mia famiglia L'angel consolatore... Violetta, deh, pensateci, Ne siete in tempo ancor. È Dio che ispira, o giovine, Tai detti a un genitor. | VIOLETTA | Sed de mi familia el ángel consolador... Violetta, vamos, pensadlo, aún estáis a tiempo. Es Dios quien inspira, ¡oh joven! las palabras de este padre. | | Generosa...! E per voi, che far poss'io? | VIOLETTA | ¡Sois generosa! Y, por vos, ¿qué puedo hacer yo? |
| Così alla misera ch'è un dì caduta, Di più risorgere la speranza è muta! Se pur benefico le indulga Iddio, L'uomo implacabile per lei sarà. | (DA SÈ, CON ESTREMO DOLORE) | (PARA SÌ, CON UN DOLORE ESTREMO) | | Morrò...! | (ALZANDOSI) | ¡Moriré...! (PONIÉNDOSE EN PIÉ) |
| ...Ah! Dite alla giovine si bella e pura Ch'avvi una vittima della sventura, Cui resta un unico raggio di bene... Che a lei il sacrifica e che morrà! | (PIANGENDO) | ¡Ay...! Decidle a esa joven, tan bella y tan pura que hubo una víctima de la desdicha. Aquí queda un único rayo de bien... que se sacrifica por ella, y que morirá! | | La mia memoria Non fia ch'ei maledica, Se le mie pene orribili Via sia chi almen gli dica. | VIOLETTA | Mi recuerdo no permita que él lo maldiga, que mis terribles penas haya alguien que, al menos, se las diga. |
| Piangi, piangi, piangi, o misera... Supremo, il veggo. È il sacrificio ch'ora ti chieggo. Sento nell'anima già le tue pene; Coraggio... e il nobil tuo cor vincerà. | GERMONT | Llora, llora, llora, llora, misera de ti... Supremo es, ya lo estoy viendo, el sacrificio que ahora te pido. Siento en el alma tu pena... Valor... y tu noble corazón vencerá. | | No; generosa, vivere E lieta voi dovrete, Mercè di queste lacrime Dal cielo un giorno avrete. | GERMONT | No. Sois generosa. Vivir, felizmente, deberéis. La gracia, por estas lágrimas, del cielo un día tendréis. |
| Imponete. | VIOLETTA | Imponed. | | Conosca il sacrificio Ch'io consumai d'amore... Che sarà suo fin l'ultimo Sospiro del mio cor. | VIOLETTA | Que conozca el sacrificio que yo consumé, por su amor... Y que será suyo, hasta el último suspiro de mi corazón. |
| | GERMONT | | | Premiato il sacrificio Sarà del vostro amore; D'un'opra così nobile sarete fiera allor. | GERMONT | Premiado el sacrificio será de vuestro amor; de una obra tan noble Estaréis orgullosa siempre. |
| | VIOLETTA | | | Qui giunge alcun! Partite! | VIOLETTA | Alguien llega... ¡Marcháos! |
| | GERMONT | | | Oh, grato v'è il cor mio...! | GERMONT | ¡Agradecido a vos está mi corazón...! |
| | VIOLETTA | | | Partite! | VIOLETTA | ¡Marcháos! |

Non ci vedrem più forse...
(S'ABBRACCIANO)

VIOLETTA E GERMONT - VIOLETTA Y GERMONT
Que seáis feliz...

VIOLETTA
Addio. Adiós.

GERMONT
(È SULLA PORTA) (APOYADO EN LA PUERTA)
Addio. Adiós.

VIOLETTA
(PIANGENDO) (LLORANDO)
Conosca il sacrificio
che consumai d'amore...
(IL PIANTO LE TRONCA LA PAROLA)
che sarà suo fin l'ultimo...
Addio...! Felice siate...
Addio!
GERMONT
Addio! Felice siate... addio!
(ESCE PER LA PORTA DEL GIARDINO)

Que conozca el sacrificio
que he consumado por amor...
(EL LLANTO LE QUIEBRA LA VOZ)
Que será suyo hasta el último...
¡Adiós...! ¡Que seáis feliz!
¡Adiós!
¡Adiós...! ¡Que seáis feliz! ¡Adiós!
(SALE POR LA PUERTA DEL JARDÍN)

SCENA 6
SCENA

VIOLETTA
Dammi tu forza, o cielo!
(SIEDE, SCRIVE, POI SUONA IL CAMPANELLO)

ANNINA
(ENTRANDO)

VIOLETTA
(CONSEGNANDOLE LA LETTERA)

ANNINA
(GUARDA LA DIREZIONE, SORPRESA)

VIOLETTA
Oh!
Silenzio...
Va all'istante.
(ANNINA PARTE)

ANNINA
Ed or si scriva a lui...
Che gli dirò? Chi men darà il coraggio?
(SCRIVE E POI SUGGELLA)

ALFREDO
(ENTRANDO)

VIOLETTA
(NASCONDENDO LA LETTERA)

ALFREDO

VIOLETTA
(CONFUSA)

ALFREDO

¡Dame la fuerza, oh cielo!
(SE SIENTA. ESCRIBE. DESPUÉS, HACE SONAR LA CAMPANILLA)

¡Me requeríais?
(ENTRANDO)

(ENTREGÁNDOLE LA CARTA)

(MIRA LA DIRECCIÓN, Y SE SORPRENDE)

¡Oh!
Silencio...
Ve enseguida.
(ANNINA SE MARCHA)

Y ahora, escribirle a él...
¿Qué puedo decirle? ¿Quién me dará el valor?
(ESCRIBE, Y DESPUÉS, SELLA LA CARTA)

(AL ENTRAR)

(ESCONDIENDO LA CARTA)

¿Estábas escribiendo?

(TURBADA)

¡Qué turbación...!
¿A quién escribías?

ESCENA 6
ESCENA

VIOLETTA
A te...

ALFREDO
Dammi quel foglio.

VIOLETTA
No, per ora...

ALFREDO
Mi perdona... son io preoccupato.

VIOLETTA
(ALZANDOSI) (LEVANTÁNDOSE)
Che fu?
¿Qué ha pasado?

ALFREDO
Giunse mio padre.
Ha venido mi padre.

VIOLETTA
Lo vedesti?
¿Lo has visto?

ALFREDO
Ah, no: severo scritto mi lasciava...
Però l'attendo, t'amerà in vederti.
Ah, no. Menuda carta me ha dejado...
Sin embargo, lo espero. Te querrá en cuanto te vea.

VIOLETTA
(AGITATA) (CONVULSA)
Ch'ei qui non mi sorprenda...
Lascia che m'allontani... tu lo calma...
Ai piedi suoi mi getterò
(MALE FRENANDO IL PIANTO)
divisi
Ei più non e vorrà... sarei felici...
Perchè tu m'ami, Alfredo,
non è vero?

ALFREDO
Oh, quanto...
Perchè piangi?
Separarnos
nunca más él querrá... Seremos felices...
porque tú me amas, Alfredo,
¿no es cierto?

VIOLETTA
Di lacrime avea d'uopo...
or son tranquilla...
Lo vedi...? Ti sorrìdo...
(SFORZANDOSI) (ESFORZÁNDOSE)
Or son tranquilla...
Ti sorrìdo...
Sarò là, tra quei fior presso a te sempre.
(CON PASSIONE E FORZA)
Amami, Alfredo, quant'io t'amo... Addio.
(CORRE IN GIARDINO) (CORRE HACIA EL JARDÍN)

SCENA 7
SCENA ED ARIA

ALFREDO
Ah, vive sol quel core
all'amor mio...!
(SIEDE, APRE UN LIBRO)

GIUSEPPE
(ENTRA FRETTOLOSO) (ENTRA, APRESURADO Y NERVIOSO)
La signora è partita...
L'attendevo un calesse, e sulla via
Già corre di Parigi... Annina pure
Prima de lei spariva.
La señora se ha marchado...
La esperaba una calesa, y ya, camino
de París, corre... Annina también;
antes que ella partía.

¿Ah, ese corazón sólo vive
por mi amor...!
(SE SIENTA. ABRE UN LIBRO)

Es tarde; hoy, quizás
ya no vea a mi padre.

Il so, ti calma. **ALFREDO** Ya lo sé; cálmate.

Che vuol dir ciò? **GIUSEPPE** ¿Qué querrá decir eso? (PARTE) (SE VA)

Va forse d'ogni avere
Ad affrettar la perdita...
Ma Annina
Lo impedirà. **ALFREDO** Va, quizás, de sus bienes a apresurar la pérdida... pero Annina se lo impedirá.
(SI VEDE IL PADRE ATTRAVERSARE DA LONTANO IL GIARDINO) (SE VE AL PADRE, A LO LEJOS, ATRAVESANDO EL JARDÍN)

Qualcuno é nel giardino!
Chi è là? **ALFREDO** ¿Hay alguien en el jardín!
(PER USCIRE) (A PUNTO DE SALIR)

COMMISSIONARIO - MENSAJERO
(SULLA PORTA) (EN LA PUERTA)

Il signor Germont? **ALFREDO** ¿El señor Germont?

Son io. **COMMISSIONARIO - MENSAJERO** Soy yo.

Una dama
Da un cocchio, per voi, di qua non lunge,
Mi diede questo scritto...
(DÀ UNA LETTERA AD ALFREDO, RICEVE UNA MONETA E PARTE) **ALFREDO** Una dama desde un coche, para vos, no lejos de aquí, me dio este billete.
(DA LA CARTA A ALFREDO, RECIBE UNA MONEDA Y SE VA)

Di Violetta!
Perchè son io commosso...!
(GERMONT VIENE IN SILENZIO DALLA PORTA DI MEZZO) **ALFREDO** ¿De Violetta!
(GERMONT VIENE, EN SILENCIO, DESDE LA PUERTA CENTRAL) ¿Por qué me siento nervioso?
A raggiungerla forse ella m'invita...
Io tremo...! O ciel...! Coraggio...!
(APRE LA LETTERA E LEGGE) (ABRE LA CARTA Y LA LEE)

«Alfredo, al giungervi di questo foglio...» (UN GRIDO) «Alfredo, cuando recibas esta carta...» (UN GRITO)

Ah...!
(SI VOLGE E SI TROVA NELLE BRACCIA DEL PADRE) **ALFREDO** ¡Ah...!
(SE VUELVE Y SE ENCUENTRA EN LOS BRAZOS DE SU PADRE) ¡Padre...!

Mio figlio...!
O, quanto soffri...! O, tergi il pianto...
Ritorna di tuo padre orgoglio e vanto.
(ALFREDO, DISPERATO, SIEDE PRESSO IL TAVOLINO COL VOLTO FRA LE MANI) **GERMONT** ¡Hijo mío...!
¡Oh, cuánto sufres...! Enjuga ese llanto...
Vuelve a ser, de tu padre, orgullo y gloria.
(ALFREDO, DESESPERADO, SE SIENTA CERCA DE LA MESITA, CON EL ROSTRO ENTRE LAS MANOS)

Di Provenza il mar, il suo
Chi dal cor ti cancellò?
Al natio fulgente sol
Qual destino ti furò?
Oh, rammenta pur nel duol
Ch'ivi gioia a te brillò;
E che pace colà sol
Su te splendere ancor può.
Dio mi guidò!
Ah! Il tuo vecchio genitor
Tu non sai quanto soffri...
Te lontano, di squallor
Il suo tetto si coprì...
Ma se alfin ti trovo ancor,
Se in me speme non falli,
Se la voce dell'onor

De Provenza el mar, el suelo,
¿quién te arrebató del corazón?
Del fulgor del sol al que naciste,
¿qué destino te alejó?
Oh, recuerda, aun en el dolor,
que allí la alegría te iluminó la cara
y que sólo allí, la paz
puede, de nuevo, colmar tu alma.
¡Dios me ha guiado!
¡Ah, tu viejo padre
no sabes cuánto ha sufrido...!
Tu lejanía, de desolación
su casa cubrió...
pero, si al fin, te he vuelto a encontrar,
si mi esperanza no fue en vano,
si la voz del honor

in te appien non ammuti,
Dio m'esaudi!
(SCUOTENDO ALFREDO)

Nè rispondi d'un padre all'affetto? **ALFREDO** Mil serpientes me devoran el pecho...
(RESPINGENDO IL PADRE) (DESASIÉNDOSE DEL PADRE)

Mille serpi divoranmi il petto...
Mi lasciate. **GERMONT** Dejádme.
Lasciarti! **ALFREDO** ¡Dejarte...!
(RISOLUTO) (RESUELTO)

O, vendetta! **GERMONT** ¡Oh, venganza...!
Non più indugi;
Partiamo...
T'affretta... **ALFREDO** No lo demores más.
Vayámonos...,
date prisa... **GERMONT** ¡Ah, fue Douphol!

Ah, fu Douphol!
M'ascolti tu? **ALFREDO** ¿Me estás escuchando?

No. **ALFREDO** No.
GERMONT ¡En vano te habré encontrado, pues!
No, no escucharás reproches,
Cubriremos de olvido el pasado;
el amor que me ha guiado
lo sabe todo perdonar.
Ven, con los tuyos jubilosos
reencuétrate, junto a mí, una vez más.
A quien penó hasta hoy,
no le niegues ese gozo.
A un padre y a una hermana
apresúrate a consolar.

Dunque invano trovato t'avrò!
No, non udrai rimproveri;
Copriam d'oblio il passato;
L'amor che m'ha guidato,
Sa tutto perdonar.
Vieni, i tuoi cari in giubilo
Con me rivedi ancora:
A chi penò finora
Tal gioia non negar.
Un padre ed una suora
T'affretta a consolar.

Mille serpi divoranmi il petto... **ALFREDO** Mil serpientes me devoran el pecho...
GERMONT ¿Me estás escuchando?

M'ascolti tu? **ALFREDO** No.
(SCUOTENDOSI, VEDE SULLA TAVOLA LA LETTERA DI FLORA, LA SCORRE ED ESCLAMA...)
(AL REMOVERSE, ENCUENTRA SOBRE LA MESA LA CARTA DE FLORA; CON AVIDEZ LA LEE Y EXCLAMA...)

Ah...! ell'è alla festa! Volisi
L'offesa a vendicar.
(FUGGE PRECIPITOSAMENTE INSEGUITO DAL PADRE) (HUYE PRECIPITADAMENTE; SU PADRE VA TRAS ÉL)

Che dici?
Ah, ferma! **GERMONT** Pero, ¿qué estás diciendo?
¡Deténte!

SCENA SECONDA

SCENA 9

FINALE SECONDO

Galleria nel palazzo di Flora. Riccamente addobbata ed illuminata. Una porta nel fondo e due laterali. A destra, più avanti, un tavoliere con quanto occorre pel giuoco; a sinistra, ricco tavolino con fiori e rinfreschi, varie sedie e un divano.

(FLORA, IL MARCHESE, IL DOTTORE ED ALTRI INVITATI ENTRANO DALLA SINISTRA DISCORRENDO FRA LORO.)

Avrem lieta di maschere la notte:
N'è duce il viscontino...
Violetta ed Alfredo anco invitai.

La novità ignorate?
Violetta e Germont sono disgiunti.

Fia vero...?

Ella verrà qui col barone.

Li vidi ieri ancor... Parean felici.

(S'ODE RUMORE A DESTRA)

Silenzio... Udite...?

Giungono gli amici.

SCENA 10

ZINGARELLE (UNA PARTE DI QUESTE TERRÀ IN MANO UNA BACCHETTA, L'ALTRA PARTE UN TAMBURELLO DA PERCUOTERE A TEMPO)

Noi siamo zingarelle
Venute da lontano; d'ognuno sulla mano
Leggiamo l'avvenir.
Se consultiam le stelle
Null'avvi a noi d'oscuro,
E i casi del futuro
Possiamo altrui predir.

Vediamo!

(OSSERVANDO LA MANO DI FLORA)

Voi, signora, rivali alquante avete.

SECONDA PARTE DEL CORO - SEGUNDA PARTE DEL CORO

(OSSERVANDO LA MANO DEL MARCHESE)

Marchese, voi non siete
Model di fedeltà.

Fate il galante ancora?

Ben, vo' me la paghiate...

Che diamin vi pensate...?
L'accusa è falsità.

CUADRO SEGUNDO

ESCENA 9

SEGUNDO FINAL

Galería en el palacio de Flora, ricamente engalanada e iluminada. Una puerta al fondo y dos laterales. A la derecha, un poco adelantado, un tablero de juegos dispuesto con todo lo necesario; a la izquierda, una estupenda mesita con flores y refrescos, varias sillas y un diván.

(FLORA, EL MARQUÉS, EL MÉDICO Y OTROS INVITADOS ENTRAN DESDE LA IZQUIERDA, CONVERSANDO ENTRE ELLOS)

Tendremos fiesta de máscaras por la noche:
la dirige el vizcondito...
Invité también a Violetta y a Alfredo.

IL MARCHESE - EL MARQUÉS

¿Ignoráis la noticia?
Violetta y Germont se han separado.

FLORA ED IL DOTTORE - FLORA Y EL MÉDICO

¿De verdad...?

IL MARCHESE - EL MARQUÉS

Ella vendrá aquí con el barón.

IL DOTTORE - EL MÉDICO

Yo los vi ayer mismo... y parecían felices.

(S'ODE RUMORE A DESTRA)

(SE OYE RUIDO POR LA DERECHA)

FLORA

Silencio... ¿Oís eso...?

TUTTI - TODOS

¡Llegan los amigos!

ESCENA 10

GITANILLAS (ALGUNAS, EN LAS MANOS LLEVAN PALILLOS; OTRAS, TAMBORILES PARA MARCAR EL RITMO)

Nosotras somos las gitanillas,
venidas de muy lejos. A a cada uno en su mano
le leemos el provenir.
Si consultamos a las estrellas
nada se nos oculta,
y los casos del futuro
podemos, también, predecir.

UNA PARTE DEL CORO

¡Veámoslo!

(OBSERVANDO LA MANO DE FLORA)

Vos, señora, muchas rivales tenéis.

SECONDA PARTE DEL CORO - SEGUNDA PARTE DEL CORO

(OBSERVANDO LA MANO DEL MARQUÉS)

Marqués, vos no sóis
un modelo de fidelidad.

FLORA

(AD IL MARCHESE)

¡Jugáis, todavía, a la seducción?

Bien, me las váis a pagar...

IL MARCHESE - EL MARQUÉS

(A FLORA)

¿En qué diablos estáis pensando...?
Esa acusación es pura falsedad.

FLORA

El zorro pierde el pelo
pero nunca el vicio...
Marqués mío, tened juicio...
o haré que os arrepentáis.

IL DOTTORE E LE ZINGARELLE - EL MÉDICO Y LAS GITANILLAS

Vamos, vamos, una cortina de humo
sobre el pasado;
ya, lo pasado, pasado está;
Pensemos en lo porvenir.

TUTTI - TODOS

Vamos, vamos, una cortina de humo
sobre el pasado;
ya, lo pasado, pasado está;
pensemos en lo porvenir.

(FLORA Y EL MARQUÉS SE ESTRECHAN LA MANO)

SCENA II

(GASTONE ED ALTRI MASCHERATI DA MATTADORI E PICCADORI SPAGNUOLI, ENTRANO VIVACEMENTE DALLA DESTRA)

Di Madrid noi siam mattadori,
Siamo i prodi del circo dei tori,
Testè giunti a godere del chiasso
Che a Parigi si fa pel Bue grasso;
E una storia, se udire vorrete,
Quali amanti noi siamo saprete.

FLORA, IL DOTTORE, IL MARCHESE ED IL CORO - FLORA, EL MÉDICO, EL MARQUÉS Y EL CORO DE LAS DAMAS

Si, si, bravi; narrate, narrate:
Con piacere l'udremo...

Ascoltate.

È Piquillo un bel gagliardo
Biscaglino mattador;
Forte il braccio, fiero il guardo,
Delle giostre egli è signor.
D'andalus giovinetta
Follemente innamorò;
Ma la bella ritrosetta
Così al giovane parlò:
cinque tori in un sol giorno
Vo' vederti ad atterrare;
E, se vinci al tuo ritorno
Mano e cor ti vo donar.
Sì, le disse, e il mattadore,

(I PICCADORI BATTERANNO CONTRO TERRA LE LORO PICCHE A TEMPO)

Alle giostre mosse il pie';
Cinque tori, vincitore,
Sull'arena egli stendè.

FLORA, IL DOTTORE, IL MARCHESE ED IL CORO - FLORA, EL MÉDICO, EL MARQUÉS Y EL CORO DE LAS DAMAS

Bravo, bravo, il mattadore,
Ben gagliardo si mostrò,
Se alla giovane l'amore
In tal guisa egli provò.

ESCENA II

(GASTONE Y OTROS, DISFRAZADOS DE MATADORES Y DE PICADORES ESPAÑOLES, ENTRAN, BULLICIOSAMENTE, DESDE LA DERECHA)

De Madrid somos nosotros, matadores,
somos los héroes de las plazas de toros,
recién llegados, para gozar de la fiesta
que celebra París por el Buey Cebón.
Y, si una historia quisierais oír,
el tipo de amantes que somos sabréis.

Si, sí. Contad, contad...
Os oiremos con mucho gusto.

Escuchad, pues.

Es Piquillo un gallardo y apuesto
mattador vizcaíno;
fuertes brazos, fiera mirada,
de los torneos, señor.
De una jovencita andaluza
perdidamente se enamoró,
pero la bella, esquiva, orgullosa,
así al joven le habló:
«Cinco toros en un sólo día
quiero verte rematar.
Y, si vences, a tu vuelta
mi mano y mi corazón te voy a dar».
«Sí», le dijo, y el matador

(LOS PICADORES BATIRÁN CONTRA EL SUELO SUS PICAS A UN TIEMPO)

sobre la plaza se plantó.
Cinco toros, vencedor,
sobre la arena extendió.

¡Bravo! ¡Bravo por el matador!
Bien gallardo se mostrò,
Si a la joven su amor
de tal manera demostrò.

GASTONE ED IL CORO DEI MATTADORI - GASTONE Y EL CORO DE MATADORES
 Poi, tra plausi, ritornato
 Alla bella del suo cor,
 Colse il premio desiato
 Tra le braccia dell'amor.

FLORA, IL DOTTORE, IL MARCHESE ED IL CORO - FLORA, EL MÉDICO, EL MARQUÉS Y EL CORO
 Con tai prove i mattadori
 San le belle conquistar!

GASTONE ED IL CORO DEI MATTADORI - GASTONE Y EL CORO DE MATADORES
 Ma qui son più miti i cori;
 A noi basta folleggiar...
 (LE ZINGARELLE PERCUOTERANNO IL TAMBURELLO,
 I PICCATTORI BATTENO LE PICCHE IN TERRA)

TUTTI - TODOS
 Sì, allegri... Or pria tentiamo
 Della sorte il vario umor;
 La palestra dischiudiamo
 Agli audaci giuocator.
 (GLI UOMINI SI TOLGONO LA MASCHERA, CHI PASSEGZIA
 E CHI SI ACCINGE A GIOCARE)

Después, entre aplausos,
 se vuelve a la dama de su corazón,
 recoge el premio que ha deseado
 de entre los brazos del amor.

¡Con proezas como ésa, los matadores
 saben conquistar a las mujeres bellas!

Aunque, aquí, los corazones son más moderados;
 A nosotros nos basta con holgar...
 (LAS GITANILLAS PERCUTEN EL TAMBOR Y, LOS PICADORES
 BATEN LAS PICAS CONTRA EL SUELO)

SCENA 12

(ENTRA ALFREDO)

TUTTI - TODOS
 ¡Alfredo! ¡Voi!

ALFREDO
 Sì, amici...

FLORA
 Violetta?

ALFREDO
 (SECCO) Non ne so.

TUTTI (SENZA ALFREDO) - TODOS (EXCEPTO ALFREDO)
 Ben disinvolto...! Bravo...!
 Or via, giocare si può.
 (GASTONE SI PONE A TAGLIARE; ALFREDI ED ALTRI, PUNTANO)

FLORA
 Qui desiata giungi.

VIOLETTA
 Cessi al cortese invito.

FLORA
 (AL BARONE) Gratta vi son, barone, d'averlo pur gradito.

IL BARONE - EL BARÓN
 (PIANO, A VIOLETTA) Germont è qui!
 Il vedete!

VIOLETTA
 (FRA SÈ) Cielo...! Gli è vero

AL BARONE
 Il vedo.

IL BARONE - EL BARÓN
 (CUPO) Da voi non un sol detto si

¡Alfredo...! ¡Vos...!

Sí, amigos...

¡Y Violetta?

No lo sé. (CON ALTIVEZ)

Bien desenvuelto... ¡Bravo!
 Ahora, vamos: ¡A jugar!
 (GASTONE SE PONE A BARAJAR; ALFREDO Y LOS OTROS,
 APUNTAN LAS APUESTAS)

Llegas muy bienvenida.

Cedí a la cortés invitación.

Agradecida os estoy, barón, por haber aceptado
 también vos.

(QUEDAMENTE, A VIOLETTA) ¡Germont está aquí!
 ¡Miradlo!

(PARA SÍ) ¡Cielos...! Es cierto...

(AL BARÓN) Ya lo veo.

(SOMBRÍO) Que de vos, ni una sóla palabra se

ESCENA 12

(ENTRA ALFREDO)

volga a questo Alfredo...
 Non un detto, non un detto!

Ah, perchè venni, incauta!
 Pietà gran Dio di me!
 (FLORA FA SEDERE VIOLETTA PRESSO DI SÈ
 SUL DIVANO. IL DOTTORE SI AVVICINA AD ESSE.
 IL MARCHESE SI TRATTIENE A PARTE COL BARONE,
 GASTONE TAGLIA, ALFREDO ED ALTRI PUNTANO,
 ALTRI PASSEGGIANO)

Meco t'assidi; narrami...
 quai novità vegg'io?
 (FLORA E VIOLETTA PARLANO FRA LORO)

Un quattro!

Ancora hai vinto!

Sfortuna nell'amore
 Fortuna reca al gioco...!
 (PUNTA E VINCE)

GASTONE, IL MARCHESE ED IL CORO - GASTONE, EL MARQUÉS Y EL CORO
 È sempre vincitore...!

Oh, vincerò stasera; e l'oro guadagnato
 Poscia a goder tra' campi
 ritornerò beato.

Solo?

No, no, con tale che vi fu meco ancora,
 Poi mi sfuggia...

Mio Dio...!

Pietà di lei!

Signor!

Frenatevi, o vi lascio.

Barone, m'appellaste?

Siete in sì gran fortuna, che
 al gioco mi tentaste.

Sì...? La disfida accetto...

Che fia? Morir mi sento!

dirija al tal Alfredo...
 Ni una palabra, ni una sóla...

VIOLETTA
 (DA SÈ) ¡Ah! ¡por qué he venido? ¡Qué incauta!
 ¡Piedad, Santo Dios, de mí!
 (FLORA ACOMODA A VIOLETTA JUNTO A SÍ EN EL DIVÁN. EL
 MÉDICO SE ACERCA A ELLAS. EL MARQUÉS CONVERSA,
 APARTE, CON EL BARÓN. GASTÓN CORTA LAS CARTAS;
 ALFREDO Y OTROS, APUESTAN; OTROS, PASEAN)

FLORA
 Siéntate conmigo; cuéntame...
 ¿Qué te ha ocurrido últimamente?
 (FLORA Y VIOLETTA HABLAN ENTRE ELLAS)

ALFREDO
 ¡Un cuatro!

GASTONE
 ¡Has ganado otra vez!

ALFREDO
 Desafortunado en el amor
 y afortunado en el juego...!
 (APUESTA Y GANA)

ALFREDO
 ¡Y siempre vencedor...!

ALFREDO
 ¡Oh, esta noche ganaré, y con el oro que he ganado
 volveré, para disfrutar en los campos,
 tranquilo.

FLORA
 (AD ALFREDO) ¿Solo?

ALFREDO
 No, no; con la que estuvo conmigo hasta ahora
 y, después, huyó de mí...

VIOLETTA
 ¡Dios mío...!

GASTONE
 (AD ALFREDO) ¡Ten piedad de ella!
 (A ALFREDO)

IL BARONE - EL BARÓN
 (AD ALFREDO CON MAL FRENATA IRA) ¡Señor!
 (A ALFREDO, CON IRA MAL CONTENIDA)

VIOLETTA
 (PIANO AL BARONE) Contenéos u os abandono.
 (EN VOZ BAJA, AL BARÓN)

ALFREDO
 (DISINVOLTO) Barón, ¿me llamábais?
 (DESENVUELTO)

IL BARONE - EL BARÓN
 (IRONICO) Tenéis tanta suerte que,
 a jugar, me habéis tentado.

ALFREDO
 (IRONICO) ¿Sì...? Acepto el desafío.
 (IRONICO)

VIOLETTA
 (DA SÈ) ¿Qué va a pasar? ¡Me siento morir!
 (PARA SÍ)

Scorda un nome ch'è infamato.
Va...mi lascia sul momento...
Di fuggirti un giuramento...
Sacro io fea...

A chi, dilo... chi potea?

A chi diritto pien n'avea.

Fu a Douphol...?

Si.

Dunque, l'ami?

Ebben... l'amo...

SCENA 14

ALFREDO
(CORRE FURENTE A SPALANCARE LA PORTA)
Or tutti a me.
(TUTTI ENTRANO CONFUSAMENTE)

Ne appellaste...?
Che volete?

ALFREDO
(ADDITANDO VIOLETTA CHE ABBATTUTA SI APPOGGIA AL TAVOLINO)
Questa donna conoscete?

TUTTI (SENZA VIOLETTA ED ALFREDO) - TODOS (EXCEPTO VIOLETTA Y ALFREDO)
Chi...? Violetta?

ALFREDO
Che facesse
Non sapete?

VIOLETTA
(AD ALFREDO)
Ah, taci...!

TUTTI (SENZA VIOLETTA ED ALFREDO) - TODOS (EXCEPTO VIOLETTA Y ALFREDO)
No.

ALFREDO
Ogni suo aver tal femmina
Per amor mio sperdea...
Io cieco, vile, misero,
Tutto accettar potea,
Ma è tempo ancora...! Tergermi
Da tanta macchia bramo...
Qui testimoni vi chiamo
Che qui pagata io l'ho.

(GETTA CON FURENTE SPREZZO UNA BORSA A' PIE' DI VIOLETTA, CHE SVIENE FRA LE BRACCIA DI FLORA. IN QUESTO MOMENTO, ENTRA GERMONT)

SCENA 15

GASTONE, IL BARONE, IL DOTTORE, IL MARCHESE - GASTONE, EL BARÓN, EL MÉDICO, EL MARQUÉS Y EL CORO

O, infamia orribile

Olvida un nombre que está infamiado.
Marcháos... dejadme inmediatamente...
De huir de ti, un juramento
sagrado hice yo...

ALFREDO
¿A quién? - Dilo: ¿quién podría pedirte algo así?

VIOLETTA
Quien pleno derecho tenía.

ALFREDO
¿Fue Douphol...?

VIOLETTA
(CON UN ESFUERZO SUPREMO)
Sí.

ALFREDO
Entonces, ¿lo amas?

VIOLETTA
Bueno, pues... lo amo...

ESCENA 14

ALFREDO
(FURIOSO, CORRE A ABRIR LA PUERTA)
Todos, ahora, venid aquí.
(ENTRAN TODOS, ATROPELLADAMENTE)

¿Nos llamábais...?
¿Qué queréis?

(SEÑALANDO CON EL DEDO A VIOLETTA, QUE, ABATIDA, SE HA APOYADO EN LA MESITA)
¿Conocéis a esta mujer?

TUTTI (SENZA VIOLETTA ED ALFREDO) - TODOS (EXCEPTO VIOLETTA Y ALFREDO)
¿A quién...? ¿A Violetta...?

ALFREDO
Lo que ha hecho,
¿no lo sabéis?

VIOLETTA
(A ALFREDO)
¿Ah, cállate...!

TUTTI (SENZA VIOLETTA ED ALFREDO) - TODOS (EXCEPTO VIOLETTA Y ALFREDO)
No.

ALFREDO
Cada uno de sus bienes, esta mujer
por amor a mí, perdió...
Yo, ciego, vil, miserable,
todo lo pude aceptar,
pero, ha llegado el momento de lavar
mancha tan grande...
Aquí os convoco, como testigos,
de que la he pagado.

(ARROJA CON ENARDECIDO DESPRECIO, UNA BORSA A LOS PIES DE VIOLETTA, QUE SE DESVANECE EN BRAZOS DE FLORA. EN ESE MOMENTO, ENTRA GERMONT)

ESCENA 15

GASTONE, EL BARÓN, EL MÉDICO, EL MARQUÉS Y EL CORO

¿Oh, qué horrible infamia

Tu commettesti...!
Un cor sensibile
Così uccedesti...!
Di donne ignobile
Insultatore,
Di qua allontanati,
Ne desti orror.
Va, va, va, va, va, ne desti orror.

Di sprezzo degno sè stesso rende
Chi pur nell'ira la donna offende.
Dov'è mio figlio...? Più non lo vedo;
In te più Alfredo trovar non so.

Ah sì... che feci...! ne sento orrore.
Gelosa smania, deluso amore
Mi strazian l'alma... più non ragiono.
Da lei perdono -più non avrò.
Volea fuggirla... non ho potuto!
Dall'ira spinto son qui venuto!
Or che lo sdegno ho disfogato
Me sciagurato...! Rimorso n'ho.

Oh, quanto peni...! Ma pur fa cor...
Qui soffre ognuno del tuo dolor;
Fra cari amici qui sei soltanto;
Rasciuga il pianto che t'inondò.

Io sol fra tanti so qual virtude
Di quella misera il sen racchiude...
Io so che l'ama, che gli è fedele,
Eppur crudele, - tacer dovrò!

A questa donna, l'atroce insulto
Qui tutti offese, ma non inulto
Fia tanto oltraggio... provar
Vi voglio
Che il vostro orgoglio
Fiaccar saprò.

Alfredo, Alfredo, di questo core
Non puoi comprendere
Tutto l'amore;
Tu non conosci che fino a prezzo
Del tuo disprezzo provato io l'ho!

Oh, quanto peni...! Ma pur fa cor...
Fra cari amici qui sei soltanto;
Rasciuga il pianto che t'inondò.

has cometido...!
¡Un corazón sensible
tan gravemente has herido...!
A damas, innoble,
insultas.
Aléjate de aquí;
nos has horrorizado.
¡Vete, vete, vete, vete, vete!
¡Nos has horrorizado!

De digno desprecio, contra sí mismo se vuelve
quien, por ira, a una dama ofende.
¿Dónde está mi hijo...? Ya no lo veo;
ya no puedo encontrar en ti a Alfredo.

¡Ah, sí...! ¿Qué he hecho? Me da horror.
Locura y celos, mi amor traicionado,
me destrozaron el alma... ya no razono.
De ella el perdón nunca más obtendré.
Quería huir de ella... ¡no he podido!
¡La ira me ha empujado a venir aquí!
Ahora que he desahogado todo mi despecho,
¡desgraciado de mí! ... me queda el remordimiento.

¡Oh, cuánto padeces...! Pero, vuelve en ti...
Aquí, todos compartimos tu dolor;
estás entre amigos que te quieren;
enjuga el llanto que te inunda...

Sólo yo sé la virtud
que, de esa pobre miserable, el seno esconde...
Sé que lo ama, que le es fiel,
y, sin embargo, cruel ¡deberé callar!

A esta dama, el insulto atroz
a todos ha ofendido aquí, pero semejante
ultraje no ha de quedar impune... Probaros
quiero
que vuestro orgullo
doblegar sabré.

¡Alfredo, Alfredo, de este corazón mío
no puedes comprender
todo el amor;
no sabes que, aun a costa
de tu desprecio, lo estoy demostrando!

¡Oh, cuánto padeces...! Pero, vuelve en ti...
Estás entre amigos que te quieren;
Enjuga el llanto que te anega...

Ma verrà tempo in che il saprai...
Come t'amassi confesserai...
Dio dai rimorsi ti salvi allora,
Ah! lo spenta ancora -pur t'amerò.

VIOLETTA

Pero, llegará el día en que lo sabrás...
Cómo te amaba confesarás...
Que Dios te libre entonces de los remordimientos,
¡Ah! ¡Aun después de muerta te amaré..!

TUTTI - TODOS
(A VIOLETTA)

(A VIOLETTA)

**FLORA, GASTONE, IL DOTTORE, IL MARCHESE - FLORA, GASTONE, EL DOCTOR, EL MARQUÉS
ED IL CORO**

Oh, quanto peni...! Ma pur fa cor...
Qui soffre ognuno del tuo dolor;
Fra cari amici qui sei soltanto;
Rasciuga il pianto che t'inondò.

¡Oh, cuánto penas...! Pero, vuelve en ti...
Aquí, todos compartimos tu dolor;
estás entre amigos que te quieren;
enjuga el llanto que te ha inunda...

GERMONT

Io so che l'ama, che gli è fedele,
Eppur crudele, - tacer dovrò!

Sé que lo ama, que le es fiel,
Y, sin embargo, cruel ¡deberé callar!

(GERMONT TRAE SECO IL FIGLIO; IL BARONE LO SEGUE.
VIOLETTA IN ALTRA STANZA DAL DOTTORE E DA FLORA;
GLI ALTRI SI DISPERSIONO)

(GERMONT SE LLEVA A SU HIJO; EL BARÓN LOS SIGUE.
VIOLETTA, EN OTRA HABITACIÓN, CON EL MÉDICO Y CON
FLORA; LOS DEMÁS, SE DISPERSAN)

ATTO TERZO

Camera da letto di Violetta.

*Nel fondo è un letto con cortine mezzo tirate;
una finestra chiusa da imposte interne; presso il
letto uno sgabello su cui una bottiglia d'acqua,
una tazza di cristallo, diverse medicine. A metà
della scena una toilette, vicino un canapè; più
distante un'altro mobile, su cui arde un lume
da notte; varie sedie ed altri mobili. La porta è
a sinistra; di fronte v'è un caminetto con fuoco
accesso.*

SCENA I

SCENA ED ARIA

(VIOLETTA DORME SUL LETTO. ANNINA, SEDUTA PRESSO
IL CAMINETTO, È PURE ADDORMENTATA)

VIOLETTA
(SVEGLIANDOSI)

Annina?

ANNINA
(DESPETÁNDOSE)

Annina...

ANNINA
(DESTANDOSI CONFUSA)

Comandate?

VIOLETTA
(REVINIÉNDOSE, CONFUSA)

¿Ordenábais?

VIOLETTA

Dormivi, poveretta?

ANNINA

¿Dormías, pobrecita?

ANNINA

Sì, perdonate.

VIOLETTA

Sì, perdonádmme.

VIOLETTA
(ANNINA ESEGUISE)

Dammi d'acqua un sorso.

ANNINA
(ANNINA OBEDECE)

Dame agua..., un sorbo.

ANNINA

Osserva, è pieno il giorno?

VIOLETTA

Observa, ¿es ya de día?

ANNINA

Son sett'ore.

VIOLETTA

Son las siete.

VIOLETTA
(ANNINA APRE LE IMPOSTE E GUARDA NELLA VIA)

Dà accesso a un po' di luce...

ANNINA
(ANNINA ABRE LAS CONTRAVENTANAS Y MIRA HACIA LA CALLE)

Deja que entre un poco de luz...

ANNINA

Il signor di Grenvil...!

VIOLETTA

El señor de Grenvil...!

O, il vero amico...!
Alzar mi vo'... m'aita.

(FA PER ALZARSI MA RICADE; POI, SOSTENUTA DA ANNINA,
VA LENTA VERSO IL CANAPÉ, ED IL DOTTORE ARRIVA IN TEMPO
PER SOSTENERLA)

Quanta bontà... pensate a me per tempo...!

Sì, come vi sentite?

Soffre il mio corpo, ma tranquilla ho l'anima.
Mi confortò ier sera un pio ministro... ah!
Religione e sollievo ai sofferenti.

E questa notte?

Ebbi tranquillo il sonno.

Coraggio adunque...
la convalescenza
Non è lontana...

O, la bugia pietosa
Ai medici è concessa...

Addio... a più tardi.

Non mi scordate.

(ACCOMPAGNA IL DOTTORE, PRESTO E PIANO)

Come va, signore?

La tisi non le accorda che poche ore.

Or fate cor.

Giorno di festa è questo?

Tutta Parigi impazza... È Carnevale...

Ah, nel commun tripudio, sallo il cielo...
Quanti infelci soffron...!
Quale somma v'ha in quello stipo?

Vente liugi.

Dieci ne reca a' poveri tu stessa.

Poco rimanvi allora...

Oh, mi saran bastanti;
Cerca poscia mie lettere.

VIOLETTA

¡Oh, mi verdadero amigo...!
Quiero levantarme... ayúdame.

(INTENTA LEVANTARSE PERO SE CAE; LUEGO, SOSTENIDA POR
ANNINA, CAMINA LENTAMENTE HACIA EL CANAPÉ. EL DOCTOR
LLEGA A TIEMPO PARA SOSTENERLA)

¡Cuánta bondad...! Pensásteis en mí tan temprano...

IL DOTTORE - EL DOCTOR
(LE TOCCA IL POLSO)

Sì, ¿cómo os sentís?

VIOLETTA

Sufre mi cuerpo, mas tranquila siento el alma.
Me confortó, ayer noche, un sacerdote... ¡Ah!
La religión es el alivio de quienes sufren.

IL DOTTORE - EL DOCTOR
(LE TOMA EL PULSO)

Y, ¿esta noche?

VIOLETTA

Tuve un sueño tranquilo.

IL DOTTORE - EL DOCTOR

Coraje, pues.
La convalecencia
no está lejos ya...

VIOLETTA

Oh, la mentira piadosa
se les permite a los médicos...

IL DOTTORE - EL DOCTOR
(LE STRINGE LA MANO)

Adiós... hasta más tarde.

VIOLETTA

No me olvidéis.

ANNINA

(ACOMPaña AL DOCTOR; RÁPIDAMENTE, LE PREGUNTA)
¿Cómo va, señor?

IL DOTTORE - EL DOCTOR

La tisis no le concede sino unas pocas horas.
(ESCE) (SALE)

ANNINA

Ahora, animáos.

VIOLETTA

¿Es hoy un día de fiesta?

ANNINA

París entero enloquece... Es Carnaval...

VIOLETTA

Ah, en medio del gozo general, suben al cielo
tantos infelices que sufren...!
¿Cuánto dinero hay en ese cofre?

(INDICANDOLO)

ANNINA

(APRE E CONTA)

(LO SEÑALA)

Veinte luises. (LO ABRE Y CUENTA EL DINERO)

VIOLETTA

Llévales diez tú misma a lo pobres.

ANNINA

Poco os queda entonces...

VIOLETTA

Oh, me serán suficientes;
tráeme, después, mis cartas.

Ma voi...?
 Null'occorrerà... sollecita, se puoi...
 (ANNINA ESCE)
 (ANNINA SALE)

SCENA 4

(TRAE DAL SENO UNA LETTERA E LEGGE CON VOCE BASSA SENZA SUONO MA A TEMPO)

VIOLETTA
 «Teneste la promessa... la disfida
 Ebbe luogo! Il Barone fu ferito,
 Però migliora... Alfredo
 È in strano suolo; il vostro
 sacrificio
 lo stesso gli ho svelato;
 Egli a voi tornerà pel suo
 perdono;
 lo pur verrò...
 Curatevi... mertate
 Un' avvenire migliore.
 Georgio Germont».

(CON VOCE SEPOLCRALE)

È tardi...!
 (SI ALZA)

Attendo, attendo... nè a me
 giungon mai...!
 (SI GUARDA NELLO SPECCHIO)

O, come son mutata!
 Ma il Dottore a sperar pure
 m'esorta...!
 ah, con tal morbo ogni speranza
 è morta.

Addio, del passato
 bei sogni ridenti,
 Le rose del volto
 già sono pallenti;
 L'amore d'Alfredo
 perfino mi manca,
 Conforto, sostegno
 dell'anima stanca...
 Ah, della traviata
 sorridi al desio;
 A lei, deh, perdona;
 Tu accogliga, o Dio,
 Or tutto fini.

(SIEDE)

BACCANALE

CORO DI MASCHERE - CORO DE MÁSCARAS

(DIETRO LA SCENA)

Largo al quadrupede
 Sir della festa,
 Di fiori e pampini
 Cinta la testa...
 Largo al più docile
 D'ogni cornuto,
 De corni e pifferi
 Abbia il saluto.
 Parigini, date passo
 Al trionfo del Bue grasso.

¿Y vos...?
 Nada necesito... Quanto antes puedas...
 (ANNINA SALE)

ESCENA 4

(SACA DE SU PECHO UNA CARTA QUE LEE, EN VOZ BAJA, SIN TIMBRE, AUNQUE CON TEMPO)

«Mantuvisteis la promesa... el duelo
 tuvo lugar! El barón resultó herido;
 sin embargo, mejora... Alfredo
 está en tierra extraña. Vuestro
 sacrificio
 yo mismo le he revelado;
 él volverá a vos, por vuestro
 perdón.
 También yo iré...
 Curáos... Merecéis
 un mejor porvenir.
 Georgio Germont».

(CON VOZ SEPULCRAL)

¡Demasiado tarde...!
 (SE PONE EN PIE)

Espero, yo espero... y no
 llegan nunca...!
 (SE MIRA EN EL ESPEJO)

¡Oh, cómo he cambiado!
 ¡Y el doctor a esperar aun
 me exorta...!
 ¡Ah, con una enfermedad así, toda esperanza
 se extingue.

Adiós, del pasado
 bellos sueños de felicidad.
 El color de mis mejillas
 ya ha palidecido;
 el amor de Alfredo
 incluso, me falta,
 Consuelo, apoyo
 del alma cansada...
 ah, de la descarriada
 sonrío al deseo;
 A ella, te ruego, perdónala;
 Acógela, ¡oh, Dios!
 Ahora que todo ha terminado.

(SE SIENTA)

BACANAL

(DESDE DETRÁS DEL ESCENARIO)

Paso al cuadrúpedo,
 señor de la fiesta,
 de flores y pámpanos
 ceñida su cabeza...
 Paso al más dócil
 de todos los cornudos,
 de cornas y pifanos
 tenga el saluto.
 Parisinos, dejad paso
 al triunfo del Buey Cebón.

L'Asia, nè l'Africa
 Vide il più bello,
 Vanto ed orgoglio
 D'ogni macello...
 allegre maschere,
 Pazzi garzoni,
 Tutti plauditelo
 con canti e suoni...!
 Parigini, date passo
 Al trionfo del Bue grasso.
 Largo, largo, largo!

Ni en Asia ni en África
 han visto nunca al más bello,
 gloria y orgullo
 de todos los mataderos...
 Alegres máscaras,
 locos garzones,
 ¡Aplaudidlo todos
 con cantos y músicas...!
 Parisinos, abrid paso
 al triunfo del Buey Cebón.
 ¡Paso! ¡Paso! ¡Paso!

SCENA 5
SCENA E DUETTO

VIOLETTA ED ALFREDO - VIOLETTA Y ALFREDO

ANNINA
 (ENTRA FRETTOLOSA)

Signora!

VIOLETTA
 Che t'accade?

ANNINA
 Quest'oggi, è vero?
 Vi senti meglio...?

VIOLETTA
 Sì, perchè?

ANNINA
 D'esser calma
 promettete?

VIOLETTA
 Sì, che vuoi dirmi?

ANNINA
 Prevenir vi vollì...
 Una gioia improvvisa...

VIOLETTA
 Una gioia...!
 Dicasti...?

ANNINA
 Sì, o signora...

VIOLETTA
 Alfredo...!
 Ah, tu il vestesti...? Ei
 vien...!
 T'affretta.

ANNINA
 (ENTRA APRESURADAMENTE)

¡Señora!

VIOLETTA
 ¿Qué te ocurre?

ANNINA
 Hoy, ¿verdad?
 ¿Os sentís mejor...?

VIOLETTA
 Sí, ¿por qué?

ANNINA
 Estar tranquila
 prometéis?

VIOLETTA
 (IMPACIENTE)

¿Qué queréis decirme?

ANNINA
 Anunciaros quería...
 una alegría imprevista...

VIOLETTA
 ¡Una alegría...!
 ¿Has dicho...?

ANNINA
 (AFFERMA COL CAPO)

Si, ¡oh, señora...!

VIOLETTA
 ¡Alfredo...!
 ¡Ah...! Tú, ¿lo has visto? Él...
 ¡Viene...!
 ¡Date prisa!

ESCENA 5
ESCENA Y DUETTO

SCENA 6

(ALFREDO COMPARISCE, GLI VA INCONTRO, SI GETTANO LE BRACCIA AL COLLO)

Amato Alfredo...!
 O gioia...!
 O mia Violetta!
 O gioia...!
 Colpevol sono... so tutto,
 O cara...

VIOLETTA

ALFREDO

¡Mi amado Alfredo!
 ¡Qué alegría...!
 ¡Violetta mía!
 ¡Qué alegría...!
 Culpable soy... Lo sé todo,
 ¡Oh, querida...!

ESCENA 6

(APARECE ALFREDO, VA A SU ENCUENTRO Y AMBOS SE ENLAZAN EN UN ABRAZO)

lo so che affine reso mi sei...!
VIOLETTA Yo sólo sé que, al fin, has vuelto a mí...
ALFREDO Por la emoción que siento, juzga si te amo...
 Senza te esistere più non potrei.
 Si no existieras tú, yo no podría vivir.
VIOLETTA ¡Ah, si me has vuelto a encontrar aún con vida,
 Ah, s'anco in vita m'hai ritrovata.
 Credi che uccidere non può il dolor.
 Has de creer que el dolor no mata.
ALFREDO Olvida el dolor; mujer adorada,
 Scorda l'affanno, donna adorata,
 A me perdona e al genitor.
 perdóname, y perdona a mi padre.
VIOLETTA ¿Que yo te perdone?
 Ch'io ti perdoni?
 La rea son io;
 Ma solo amor tal mi rendè...
 La culpable soy yo,
 aunque, sólo el amor me rindió así...
ALFREDO E VIOLETTA - ALFREDO Y VIOLETTA
 Null'uomo o demon,
 angiol mio,
 Mai più dividermi potrà da te.
 Ni hombre ni demonio,
 ángel mio,
 podrá separarme, jamás, de ti.
 (ACCOMPAGNA VIOLETTA AL DIVANO) (ACOMPÑA A VIOLETTA AL DIVÁN)
ALFREDO E VIOLETTA - ALFREDO Y VIOLETTA
 Parigi, o cara (o) lasceremo,
 La vita uniti trascorreremo;
 Dei corsi affani compenso avrai,
 La tua (mia) salute rifiorirà
 Sospiro e luce tu mi sarai,
 Tutto il futuro ne arriderà.
 París, ¡oh, querida(o)! dejaremos,
 la vida, unidos, transcurriremos;
 por tus cuitas del pasado, hallarás compensación.
 Tu (Mi) salud volverá a florecer
 serás para mí el aire y la luz,
 el futuro siempre nos sonreirá.
VIOLETTA ¡Ah, basta! ¡Vayamos a un templo!
 (ANNINA RITORNA) (ANNINA HA VUELTO)
 Alfredo, andiamo,
 Del tuo ritorno grazie
 rendiamo...!
 ¡Alfredo, vámonos,
 por tu vuelta, demos
 gracias...!
 (VACILLA) (DUDA)
ALFREDO ¡Estás palideciendo...!
 Tu impallidisci...!
VIOLETTA No es nada, sabes...
 Una repentina alegría nunca entra
 sin turbar a un corazón triste...
 (SI ABBANDONA SFINITA SOPRA UNA SEDIA) (SE ABANDONA, EXHAUSTA, SOBRE UNA SILLA)
ALFREDO ¡Dios mío! ¡Violetta...!
 (SPAVENTATO, SORREGGENDOLA) (ASUSTADO, LA SOSTIENE)
 Gran Dio...! Violetta...!
VIOLETTA Es mi enfermedad...
 Fue un desvanecimiento. Ahora estoy bien...
 È il mio malore...
 Fu debolezza! Ora son forte...
 Vedi...?
 ¡Lo ves...?
 Sorrido...
 (SFORZANDOSI) (ESFORZÁNDOSE)
ALFREDO ¡Ay, suerte cruel!
 (DESOLATO) (DESOLADO)
VIOLETTA No fue nada... Annina, dame un vestido.
ALFREDO ¿Ahora...? Espera...

No... Voglio uscire.
 (ANNINA PRESENTA A VIOLETTA UNA VESTE CH'ELLA FA PER
 INDOSSARE, ED IMPEDITANE DALLA DEBOLEZZA LA GETTA
 A TERRA ED ESCLAMA CON DISPERAZIONE...)
VIOLETTA (ALZANDOSI) (LEVANTÁNDOSE)
 No; quiero salir.
 (ANNINA LE MUESTRA UN VESTIDO, QUE ELLA INTENTA
 PONERSE PERO, IMPEDIDA POR LA DEBILIDAD, LO TIRA
 AL SUELO Y EXCLAMA, CON DESESPERACIÓN...)
Gran Dio!
Non posso!
 (RICADE SULLA SEDIA) (VUELVE A CAER EN LA SILLA)
ALFREDO ¡Oh, cielos! ¿Qué es lo que estoy viendo?
 (AD ANNINA) (A ANNINA)
 Va pel dottore...
 ¡Busca al médico!
VIOLETTA ¡Ah! Dile que Alfredo
 ha vuelto al amor mío...
 Dile que aún vivir yo quiero...
 (ANNINA PARTE) (ANNINA SE VA)
 (AD ALFREDO) (A ALFREDO)
 Ma se tornando non m'hai salvato,
 A niuno in terra salvarmi è dato.
 (SORGENDO IMPETUOSA) (SE PONE EN PIE, IMPETUOSA)
Gran Dio!
 Morir si giovane,
 lo che penato ho tanto!
 Morir si presso a tergere
 Il mio sì lungo pianto
 ¡Ah, dunque fu delirio
 La credula speranza;
 Invano di costanza
 Armato avrò il mio cor!
ALFREDO ¡Oh, tú, mi suspiro, latido mío,
 alegría de mi corazón...!
 Las mías, con tus lágrimas
 quiero fundir...
 Ahora, más que nunca, vamos, créelo,
 es precisa la constancia.
 ¡Ah! Por entero, a la esperanza,
 no cierras tu corazón.
ALFREDO ¡Oh, Alfredo...! ¡El cruel final...
ALFREDO ¡Ah! Violetta mía, ¡cálmate!
VIOLETTA ... reservado a nuestro amor!
ALFREDO Me mata tu dolor.
 (VIOLETTA S'ABBANDONA SUL DIVANO) (VIOLETTA SE ABANDONA SOBRE EL DIVÁN)
SCENA 7 **ESCENA 7**
FINALE ULTIMO **ÚLTIMO FINAL**
GERMONT (ENTRANDO COL DOTTORE) (ENTRA, CON EL MÉDICO)
 Ah! Violetta!
VIOLETTA ¡Ah, Violetta...!
 Voi, Signore?
ALFREDO ¿Vos, señor?
 Mio padre!
ALFREDO ¡Mi padre!

Non mi scordate?
 La promessa adempio...
 A stringervi qual figlia vengo al seno,
 O generosa...

Ahimè, tardi, giungeste!
 Pure, grata ven sono...
 Grenvil, vedete?
 Fra le braccia io spiro
 Di quanti cari ho al mondo...

Che mai dite?
 O cielo... è ver...!

La vedi, padre mio?

Di più non lacerarmi...
 Troppo rimorso l'alma mi divora...
 Quasi fulmin m'atterra ogni suo detto...

Ah, malcauto vegliardo!
 Il mal ch'io feci ora sol vedo!

Più a me t'appressa... ascolta,
 amato Alfredo,

Prendi; quest'è l'immagine
 De' miei passati giorni;
 A rammentar ti torni
 Colei che si t'amò.

No, non morrai, non dirmelo...
 Dei viver, amor mio...
 A strazio sì terribil
 Qui non mi trasse Iddio...

Cara, sublime vittima
 D'un disperato amore,
 Perdonami lo strazio
 Recato al tuo bel core.

Se una pudica vergine
 Degli anni suoi nel fiore
 A te donasse il core...
 Sposa ti sia... lo vo'.
 Le porgi ques'effigie;
 Dille che dono ell'è
 Di chi nel ciel gra gli angeli
 Prega per lei, per te.

Finchè avrà il ciglio lacrime
 lo piangerò per te.
 Vola a' beati spiriti;
 Iddio ti chiama a sè.

VIOLETTA ¿No me olvidásteis?
GERMONT La promesa cumplo...
 A estrecharte en mi pecho, cual hija, vengo,
 ¡Oh, generosa!
VIOLETTA ¡Ay de mí! ¡Tarde llegásteis!
 Aun así, me alegra veros...
 Grenvil, ¿habéis visto?
 entre los brazos, yo expiro,
 de cuantos amo en el mundo...
GERMONT Pero, ¿qué decís?
 ¡Oh, cielos! ¡Es cierto...!
ALFREDO ¿Os dáis cuenta, padre mío?
GERMONT No me castigues más...
 Un intenso remordimiento me devora el alma...
 me fulmina, me mata cada frase suya...
 ¡Ah, viejo maldito!
 El mal que yo te hice ahora lo estoy viendo...
VIOLETTA Acércate más a mí, ... escucha,
 mi amado Alfredo,
 Toma. Ésta es la imagen
 de mis días pasados;
 que te ayude a recordar
 a la que tanto te amó.
ALFREDO No, no morirás, no me lo digas...
 Debes vivir, amor mío...
 A un dolor tan terrible
 no me expondrá Dios.
GERMONT Querida, sublime víctima
 de un amor desesperado:
 perdóname el dolor
 que le he procurado a tu buen corazón.
VIOLETTA Si una púdica doncella
 en la flor de su edad
 te entregase su corazón...
 Sea tu esposa..., así lo deseo.
 Muéstrale este retrato;
 dile que te lo regaló
 quien, en el cielo, entre los ángeles,
 reza por ella, por ti.

Si presto, ah no, dividerti
 Morte non può da me.
 Ah, vivi, o solo un feretro
 M'accoglierà con te.

È stranno...!
 Chè!

Cessarono
 Gli spasmi del dolore.
 In me rinasce... m'agita
 Isolito vigor!
 Ah! Ma io ritorno a viver...
 O gioia!

O cielo...! Muor...!
 Violetta!

O Dio, soccorrasì...
 È spenta!

O mio dolor!

Tan pronto, ¡ah, no!, arrancarte
 la Muerte no puede de mí.
 ¡Ah! ¡Vive! O un sólo féretro
 me acogerá contigo...

¡Qué extraño!
 ¡Qué!

Han cesado
 los espasmos del dolor
 ¡En mí renace... me agita
 un insólito vigor!
 ¡Ah! ¡Vuelvo a la vida...!
 ¡Qué alegría!

TUTTI (SENZA VIOLETTA) - TODOS (EXCEPTO VIOLETTA)
 ¡Qué!

VIOLETTA
 (PARLANDO) (HABLANDO)

Han cesado
 los espasmos del dolor
 ¡En mí renace... me agita
 un insólito vigor!
 ¡Ah! ¡Vuelvo a la vida...!
 ¡Qué alegría!

ANNINA, GERMONT ED IL DOTTORE - ANNINA, GERMONT Y EL MÉDICO
 ¡Oh, cielos...! ¡Se muere!

ALFREDO
 ¡Violetta!

ANNINA E GERMONT - ANNINA Y GERMONT
 ¡Oh, Dios, socorredla!

IL DOTTORE - EL MÉDICO
 Ha muerto.

ANNINA, ALFREDO E GERMONT - ANNINA, ALFREDO Y GERMONT
 ¡Qué dolor!

FINE DELL'OPERA

FIN DE LA ÓPERA